

# BH2-044 TB 2017-08-03

Eisenbeiss, Sonja, Bill McGregor & Claudia Maria Schmidt. 1999. Story book stimulus for the elicitation of external possessor constructions and dative constructions ('the circle of dirt'). In David Wilkins (ed.), Manual for the 1999 Field Season, 140-144. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

Circle of Dirt picture series with TB.

<b>1.1 Word</b>	cui	
<b>Morphemes</b>	cu	= i
<b>Lex. Entries</b>	co	= i
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	yes/no question particle
<b>Lex. Gram. Info.</b>	verbprt	q
<b>Word Gloss</b>	not?	
<b>Word Cat.</b>	verbprt	

dac'eradalin

dac'era	d-	-al	-in
dac'era	d-	-al	-in <sub>1</sub>
to write	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
to write			
v			

**Free** Did it not record? (00:00:04.789 - 00:00:06.458)

<b>1.2 Word</b>	cui	
<b>Morphemes</b>	cu	= i
<b>Lex. Entries</b>	co	= i
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	yes/no question particle
<b>Lex. Gram. Info.</b>	verbprt	q
<b>Word Gloss</b>	not?	
<b>Word Cat.</b>	verbprt	

tagdali<sup>n</sup>

tag	d-	-al	-i <sup>n</sup>	obi	hal
tag	d-	-al	-in <sub>1</sub> +sp. var. of	obi	hal <sup>w</sup>
go, do (pfv; +postradical CM)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	3PL.NOM / those ones	up
v	v:Any	v>v	v:Any	pers	PV
was done				3PL.NOM / those ones	PV 'up'
v				pro	PV

.

**Free** They didn't get made? (00:00:08.500 - 00:00:10.249)

<b>2.1 Word</b>	e	yahov		
<b>Morphemes</b>	e	yah	-o	-v
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	yoh	-o <sub>1</sub>	-v
<b>Lex. Gloss</b>	this	daughter	present formant (+impf)	ERG (non-human singular; plural)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (F/2)	v:Any	n:Any
<b>Word Gloss</b>	this	daughter, girl		
<b>Word Cat.</b>	dem	n		

laqiš c'eradoe .

laqiš c'era d- -o =e

laqiš c'era d- -o<sub>1</sub> =e

upwards, overhead write CM (d/d) present formant (+impf) and  
adv v v:Any v:Any conn

upwards, overhead writes and  
adv v

**Free** This girl up here is writing. (00:00:13.339 - 00:00:15.237)

<b>2.2 Word</b>	phua		k'uit'a	
<b>Morphemes</b>	phu	= a	k'uit'	= a
<b>Lex. Entries</b>	phu	= e+unspec. var. of	k'uit'i+sp. var. of	= e+unspec. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	dog	and	cat	and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6)	conn	n (D/5)	conn
<b>Word Gloss</b>	dog and		cat and	
<b>Word Cat.</b>	n		n	

t'q'o? equig hips .

t'q'o? equi -g hips

t'q'o? e<sub>2</sub> -go heč'

again this ALL look at/after (impf); watch

adv dem n:Any v

again at this look at/after (impf); watch

adv dem v

**Free** The dog and cat are still looking at her. (00:00:16.880 - 00:00:19.042)

<b>2.3 Word</b>	ese	pst'uin	lat:
<b>Morphemes</b>	ese	pst'uin	lat:
<b>Lex. Entries</b>	ese	pst'u+fr. var. of	la:t:+dial. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	here (location)	woman	stand
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (F/2)	v
<b>Word Gloss</b>	here (location)	woman	stand
<b>Word Cat.</b>	dem	n	v

oqarg heč'uš

oq -ar -g heč' -u -š

o -ar<sub>2</sub> -go heč' -u -iš

3S.NOM / that one PL ALL look at/after (impf); watch present formant (+impf) manner adverb  
pers n:Any n:Any v v:Any adj>adv

at them watching?

pers adv

**Free** This woman is standing, watching. (00:00:20.248 - 00:00:22.306)

<b>2.4 Word</b>	balk'on	mak	nɤay?
<b>Morphemes</b>	balk'on	mak	nɤay?
<b>Lex. Entries</b>	balk'on	mak	nɤaiʔi+unspec. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	balcony, veranda	on (+DAT)	out, outside, outward
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n	post	PV
<b>Word Gloss</b>	balcony, veranda	on (+DAT)	out, outside, outward
<b>Word Cat.</b>	n	post	PV

ot:en

ot:	-e	-n
ot:	-e <sub>2</sub>	-no <sub>2</sub> +fr. var. of
stand, stay (no CM)	aorist past formant	past participle (from aorist)
v	v:Any	v>ptcp
standing		
ptcp		

**Free** Standing on the veranda outside. (00:00:22.380 - 00:00:24.181)

<b>3 Word</b>	e
<b>Morphemes</b>	e
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	this
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem
<b>Word Gloss</b>	this
<b>Word Cat.</b>	dem

pharav

phar	-a	-v
pɦu	-a <sub>1</sub>	-v
dog	PL thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)
n (Bd/6)	n:Any	n:Any
dog		
n		

dist'	lacdien			
dist'	lac	d-	-i	-en
dist'	lac	d-	-i <sub>2</sub>	-en
in mouth	hold (+post rad gender agmt)	CM (d/d)	aorist past formant	aorist formant
<Not Sure>	v	v:Any	v:Any	v:Any
in mouth	hold (+post rad gender agmt)			
***	adj			

unax

unax

vunax+fr. var. of

something

indfpro

something

indfpro

dot'od

d- ot'

-o

d- ot'

-o<sub>3</sub>

CM (d/d) take, carry away (+pre- and post-radical CM) epenthic vowel between verb root and CM

v:Any v v:Any

d-

d-

CM (d/d)

v:Any

carry away

v

.

**Free** This dog is holding something in its mouth and carrying it (away). (00:00:26.917 - 00:00:29.788)

<b>4.1 Word</b>	k'uit'a			phuai		
<b>Morphemes</b>	k'uit'	= a		phu	= a	= i
<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of	= e+unspec. var. of		phu	= e+unspec. var. of	***
<b>Lex. Gloss</b>	cat	and		dog	and	***
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	conn		n (Bd/6)	conn	***
<b>Word Gloss</b>	cat and			and dog		
<b>Word Cat.</b>	n			n		

vašbaxi<sup>n</sup>

vašba = xi<sup>n</sup>

vašban = xi<sup>n</sup>

each other from (pl)

recp post

from each other

recp

ridbala

ridba

-l

-a

ridba

-al

-a<sub>4</sub>

to set apart, to protect (from the disease) intransitive present tense w/ detransitivized (-al)?

v

v>v

v:Any

are separating, avoiding

v

qirɫ  
qirɫ  
qerɫ+dial. var. of  
fear  
v  
fear ([ABS] is afraid of [CON])  
v

**Free** The cat and dog are separating from each other, they're afraid. (00:00:33.875 - 00:00:39.217)

<b>4.2 Word</b>	o	šarn	qirɫ	, e
<b>Morphemes</b>	o	šarn	qirɫ	e
<b>Lex. Entries</b>	o	šarn	qerɫ+dial. var. of	e <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3S.NOM / that one	3S.CON.REFL	fear	this
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pers	refl	v	dem
<b>Word Gloss</b>	3SG.NOM / that one	3SG.REFL.CON	fear ([ABS] is afraid of [CON])	this
<b>Word Cat.</b>	pro	refl	v	dem

šarn qirɫ .  
šarn qirɫ  
šarn qerɫ+dial. var. of  
3S.CON.REFL fear  
refl v  
3SG.REFL.CON fear ([ABS] is afraid of [CON])  
refl v

**Free** That one is frightened, this one is frightened. (00:00:39.414 - 00:00:41.074)

<b>5.1 Word</b>	ai	inc	ese	gogix
<b>Morphemes</b>	ai	inc	ese	gogix
<b>Lex. Entries</b>	ai	inc	ese	gogix
<b>Lex. Gloss</b>	here, look	now	here (location)	around
<b>Lex. Gram. Info.</b>	prt	adv	dem	adv
<b>Word Gloss</b>	here, look	now	here (location)	around
<b>Word Cat.</b>	prt	adv	dem	adv

derc'in k'uit' .  
d-erc' -in k'uit'  
d-erc' -in<sub>1</sub> k'uit'i+sp. var. of  
CM (d/d) turn into (+preradical CM) aorist formant cat  
v:Any v v:Any n (D/5)  
turned cat  
v n

**Free** Here now the cat has turned around. (00:00:43.947 - 00:00:46.337)

<b>5.2 Word</b>	e	pharan		
<b>Morphemes</b>	e	phar	-a	-n
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	phu	-a <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	this	dog	PL thematic vowel between stem and case ending	DAT
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (Bd/6)	n:Any	n:Any
<b>Word Gloss</b>	this	dog (DAT)		
<b>Word Cat.</b>	dem	n		

perbadala

perba	d-	-al	-a
perba	d-	-al	-a <sub>4</sub>
to caress, to pet, to fondle (+post-radical CM)	CM (d/d)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?
v	v:Any	v>v	v:Any
to caress, to pet, to fondle (+post-radical CM)			
v			

le? inc .

le? inc

le? inc

want now

v adv

want now

v adv

**Free** This dog now wants to be petted. (00:00:46.600 - 00:00:48.653)

<b>5.3 Word</b>	t'at'e <sup>n</sup>	ba	is	phu .
<b>Morphemes</b>	t'at'e <sup>n</sup>	B-	a	phu
<b>Lex. Entries</b>	t'at'e <sup>n</sup>	b-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	phu
<b>Lex. Gloss</b>	wet, damp	CM (B/d)	be (present)	dog
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adj	v:Any	v	n (Bd/6)
<b>Word Gloss</b>	wet, damp	be (present)		dog
<b>Word Cat.</b>	adj	v	dem	n

**Free** This dog is wet. (00:00:48.645 - 00:00:50.082)

<b>6 Word</b>	ise	uk've	hal	tegi	
<b>Morphemes</b>	ise	uk've	hal <sup>w</sup>	teg	-i
<b>Lex. Entries</b>	ise	uk've	hal <sup>w</sup>	teg <sub>2</sub>	-i <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	here (medial)	already	up	reconcile, makeup (no CM)	PL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	adv	PV	v	n:Any
<b>Word Gloss</b>	here (medial)	already	PV 'up'	reconcile, makeup (no CM)	
<b>Word Cat.</b>	dem	adv	PV	v	

vašbax .

vašba -x

vašban -x

each other CON

recp n:Any

each other

recp

**Free** Here they've already made up. (00:00:54.140 - 00:00:56.803)

<b>7.1 Word</b>	labc'iš			šuin
<b>Morphemes</b>	labc' -i		-š	šuin
<b>Lex. Entries</b>	labc' -i <sub>2</sub>		-š	šuin
<b>Lex. Gloss</b>	play	present formant (+impf)	present converb	3PL.DAT.REFL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v	v:Any	v:Any	refl
<b>Word Gloss</b>	play			home
<b>Word Cat.</b>	v			refl

duit'<sup>w</sup>

d- uit' -<sup>w</sup>

d- uyt' -o<sub>1</sub>

CM (d/d) go present formant (+impf)

v:Any v v:Any

go

v

**Free** Playing, they go away. (00:01:05.391 - 00:01:07.389)

<b>7.2 Word</b>	daħ
<b>Morphemes</b>	daħ
<b>Lex. Entries</b>	daħ
<b>Lex. Gloss</b>	away from speaker
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV
<b>Word Gloss</b>	away from speaker
<b>Word Cat.</b>	PV

revala

k'oxu<sup>n</sup>

reva -l -a

k'oxu<sup>n</sup>

revad -al -a<sub>4</sub>

k'oxu<sup>n</sup>

mix (post-radical CM) intransitive present tense w/ detransitivized (-al)?

Georgian (language)

v v>v v:Any

adj

gets mixed

Georgian (language)

v

adj

čua

ču = a

ču = e+unspec. var. of

in and

PV conn

in

PV

**Free** Georgian is getting mixed in. (00:01:07.420 - 00:01:09.404)

<b>7.3 Word</b>	k'uit'a		phua	da
<b>Morphemes</b>	k'uit' = a		phu = a	da
<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of = e+unspec. var. of		phu = e+unspec. var. of	da
<b>Lex. Gloss</b>	cat and		dog and	and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5) conn		n (Bd/6) conn	conn
<b>Word Gloss</b>	cat and		dog and	and
<b>Word Cat.</b>	n		n	conn

ošt'i?	labc'iš			šuin
ošt'i?	labc' -i		-š	šuin
ošt'i?	labc' -i <sub>2</sub>		-š	šuin
again, once more	play	present formant (+impf)	present converb	3PL.DAT.REFL
adv	v	v:Any	v:Any	refl
again, once more	play			home
adv	v			refl

duit'

d- uit'

d- uyt'

CM (d/d) go

v:Any v

go

v

**Free** The cat and dog are again playing and walking away. (00:01:12.321 - 00:01:15.258)

<b>8.1 Word</b>	is	t'q'o?	p̄harax		
<b>Morphemes</b>	is	t'q'o?	p̄har	-a	-x
<b>Lex. Entries</b>	is <sub>1</sub>	t'q'o?	p̄hu	-a <sub>2</sub>	-x
<b>Lex. Gloss</b>	this one (NOM)	again	dog	SG thematic ending?	CON
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	adv	n (Bd/6)	n:Any	n:Any
<b>Word Gloss</b>	this one (NOM)	again	dog		
<b>Word Cat.</b>	dem	adv	n		

yoc'yalin

y-	oc'		y-	-al	-i <sup>n</sup>
y-	oc'		y-	-al	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
CM (F.sg)	(+pre-radical CM, +-Dal) to run after, to follow		CM (F.sg)	intransitive	aorist formant
v:Any	v		v:Any	v>v	v:Any
ruu after					
v					

**Free** She ran after the dog again. (00:01:19.711 - 00:01:21.444)

<b>8.2 Word</b>	t'q'uih
<b>Morphemes</b>	t'q'uih
<b>Lex. Entries</b>	t'q'uihe+sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	behind, after (+DAT)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	post
<b>Word Gloss</b>	behind, after (+DAT)
<b>Word Cat.</b>	post

yaic'<sup>w</sup>

y-	aic'		- <sup>w</sup>
y-	ac'		-o <sub>1</sub>
CM (F.sg)	(+preradical CM) to have, keep or have something in the bound form		present formant (+impf)
v:Any	v		v:Any
has Y			
v			

**Free** She's behind. (00:01:22.960 - 00:01:23.810)



<b>8.3 Word</b>	šarn	bat'bie <sup>n</sup>			
<b>Morphemes</b>	šarn	b-	at'	b-	-ie <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	šarn	b-	at'	b-	-en
<b>Lex. Gloss</b>	3S.DAT.REFL	CM (B/d)	chase away? (not in dict)	CM (B/d)	aorist formant
<b>Lex. Gram. Info.</b>	refl	v:Any	v	v:Any	v:Any
<b>Word Gloss</b>	3SG.DAT.REFL	chase away? (not in dict)			
<b>Word Cat.</b>	refl	v			

**Free** She chased it away. (00:01:25.312 - 00:01:26.457)

<b>9.1 Word</b>	equis	e	phu
<b>Morphemes</b>	equis	e	phu
<b>Lex. Entries</b>	equis	e <sub>2</sub>	phu
<b>Lex. Gloss</b>	this one (ERG)	this	dog
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	dem	n (Bd/6)
<b>Word Gloss</b>	this one (ERG)	this	dog
<b>Word Cat.</b>	dem	dem	n

kor lacbien

kor lac	b-	-i	-en
kor lac	b-	-i <sub>2</sub>	-en
to take, to hold	CM (B/d)	aorist past formant	aorist formant
v	v:Any	v:Any	v:Any
to take, to hold			
v			

**Free** She held this dog in her hand. (00:01:33.070 - 00:01:36.159)

<b>9.2 Word</b>	e	t'q'o?	liv	me
<b>Morphemes</b>	= e	t'q'o?	liv	me
<b>Lex. Entries</b>	= e	t'q'o?	lev	me
<b>Lex. Gloss</b>	and	again	talk about (impf; post-radical CM)	COMP
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv	v	conn
<b>Word Gloss</b>	and	again	talk about (impf; post-radical CM)	COMP
<b>Word Cat.</b>	conn	adv	v	conn

ma	dolin		
ma	d-	-o	-lin
ma	d-	-o <sub>1</sub>	***
don't (NEG.IMP)	CM (d/d)	present formant (+impf)	***
prt	v:Any	v:Any	***
don't (NEG.IMP)	do + ???		
prt	v		

**Free** She says again, don't do that. (00:01:36.516 - 00:01:38.392)

<b>9.3 Word</b>	ma	do	,
<b>Morphemes</b>	ma	d-	-o
<b>Lex. Entries</b>	ma	d-	-o <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	don't (NEG.IMP)	CM (d/d)	present formant (+impf)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	prt	v:Any	v:Any
<b>Word Gloss</b>	don't (NEG.IMP)	do	
<b>Word Cat.</b>	prt	v	

st'en , ibo hen .

st'en ibo hen

st'en ibo hen

something (oblique stem) (hedge word, doesn't translate)

indfpro interj

something (hedge word, doesn't translate)

indfpro interj

**Free** Don't do that, (like). (00:01:41.061 - 00:01:42.700)

9.4 Word	ču	bexk'a <sup>n</sup>			le?	equin	
Morphemes	ču	b-	exk'	-a <sup>n</sup>	le?	equi	-n
Lex. Entries	ču	b-	exk'	-an	le?	e <sub>2</sub>	-n <sub>2</sub>
Lex. Gloss	in	CM (B/d)	tie (pfv, +preradical CM)		infinitive	want	this DAT
Lex. Gram. Info.	PV	v:Any	v	v:Any	v	dem	n:Any
Word Gloss	in	to tie B			want	this (DAT)	
Word Cat.	PV	v	v			dem	

.

**Free** She wants to tie it up. (00:01:42.700 - 00:01:44.079)

<b>10.1 Word</b>	ču	axk' <sup>w</sup>	.
<b>Morphemes</b>	ču	axk'	_ <sup>w</sup>
<b>Lex. Entries</b>	ču	axk'	-o <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	in	tie (impf, no CM)	present formant (+impf)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v	v:Any
<b>Word Gloss</b>	in	tie	
<b>Word Cat.</b>	PV	v	

**Free** She ties it up. (00:01:47.078 - 00:01:47.748)

<b>10.2 Word</b>	e	pst'uin	lat:	ise	,
<b>Morphemes</b>	e	pst'uin	lat:	ise	
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	pst'u+fr. var. of	la:tɹ+dial. var. of	ise	
<b>Lex. Gloss</b>	this	woman	stand	here (medial)	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (F/2)	v	dem	
<b>Word Gloss</b>	this	woman	stand	here (medial)	
<b>Word Cat.</b>	dem	n	v	dem	

nɤay?	ot:ene		.
nɤay?	ot:	-en	=e
nɤai?i+unspec. var. of out, outside, outward adv out, outside, outward adv	ot: stand, stay (no CM) v *** ***	-en aorist formant v:Any	=e and conn

**Free** This woman stands here and stayed outside. (00:01:51.976 - 00:01:54.401)

<b>10.3 Word</b>	ebi	ise	phua	
<b>Morphemes</b>	ebi	ise	phu	=a
<b>Lex. Entries</b>	ebi	ise	phu	=e+unspec. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	these	here (medial)	dog	and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	dem	n (Bd/6)	conn
<b>Word Gloss</b>	these	here (medial)	dog and	
<b>Word Cat.</b>	dem	dem	n	

k'uit'a		da	ošt'i?	labc'a <sup>n</sup>	le?	.
k'uit'	=a	da	ošt'i?	labc' -a <sup>n</sup>	le?	
k'uit'i+sp. var. of cat n (D/5) cat and n	=e+unspec. var. of and conn	da and conn and conn	ošt'i? again, once more adv again, once more adv	labc' -an play infinitive v v:Any to play v	le? want v want v	

**Free** Here the dog and the cat want to play again. (00:01:54.680 - 00:01:58.524)

<b>10.4 Word</b>	vux
<b>Morphemes</b>	vux
<b>Lex. Entries</b>	vux
<b>Lex. Gloss</b>	what (NOM.S)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	interrog
<b>Word Gloss</b>	what (ABS)
<b>Word Cat.</b>	interrog

tegdol			
teg	d-	-o	-l
teg <sub>1</sub>	d-	-o <sub>1</sub>	-lo <sub>2</sub>
do	CM (d/d)	present formant (+impf)	subjunctive (after formants, all tenses but aorist)
v	v:Any	v:Any	v:Any
would be doing			
v			
equis		?	
equis			
equis			
this one (ERG)			
dem			
this one (ERG)			
dem			

**Free** What is she doing? (00:02:02.009 - 00:02:03.250)

<b>10.5 Word</b>	e	vux	da	?
<b>Morphemes</b>	e	vux	D-	a
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	vux	d-+sp. var. of	a <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	this	what (NOM.S)	CM (F.pl)	be (present)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	interrog	v:Any	v
<b>Word Gloss</b>	this	what (ABS)	be (present)	
<b>Word Cat.</b>	dem	interrog	v	

**Free** What is this? (00:02:03.250 - 00:02:04.122)

<b>10.6 Word</b>	banda
<b>Morphemes</b>	banda
<b>Lex. Entries</b>	band
<b>Lex. Gloss</b>	rag, duster
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (J/3)
<b>Word Gloss</b>	rag, duster
<b>Word Cat.</b>	n

leqyo

leq	y-
leq	y-
(postradical CM) to stretch out one's hand, to reach out one's hand (for sth)	CM (F.sg)
v	v:Any
-o	
-o <sub>1</sub>	
present formant (+impf)	
v:Any	
hold in outstretched hand	
v	

yahov

yah	-o	-v
yoh	-o <sub>1</sub>	-v
daughter	present formant (+impf)	ERG (non-human singular; plural)
n (F/2)	v:Any	n:Any
daughter		
n		

**Free** She's holding a rag outstretched. (00:02:07.688 - 00:02:09.149)

<b>10.7 Word</b>	unax	mexk'od		
<b>Morphemes</b>	unax	mexk'	-o	d-
<b>Lex. Entries</b>	vunax+fr. var. of	mexk'	-o <sub>1</sub>	d-
<b>Lex. Gloss</b>	something	spill, shed, scatter	present formant (+impf)	CM (d/d)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	indfpro	v	v:Any	v:Any
<b>Word Gloss</b>	something	spill, shed, scatter		
<b>Word Cat.</b>	indfpro	v		

ču .  
ču  
ču  
in  
PV  
in  
PV

**Free** She's pouring something in. (00:02:08.790 - 00:02:10.107)

<b>10.8 Word</b>	e	pst'uin	balk'omak		la:t:	.
<b>Morphemes</b>	e	pst'uin	balk'o	= mak	la:t:	
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	pst'u+fr. var. of	balk'on	mak	la:t:	
<b>Lex. Gloss</b>	this	woman	balcony, veranda	on (+DAT)	stand	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (F/2)	n	post	v	
<b>Word Gloss</b>	this	woman	on the balcony		stand	
<b>Word Cat.</b>	dem	n	n		v	

**Free** This woman is standing on the veranda. (00:02:17.497 - 00:02:19.564)

<b>10.9 Word</b>	e	ezo	ya		.
<b>Morphemes</b>	e	ezo	y-	a	
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	ezo	y-	a <sub>1</sub>	
<b>Lex. Gloss</b>	this	yard	CM (y/y)	be (present)	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (J/3)	v:Any	v	
<b>Word Gloss</b>	this	yard	is		
<b>Word Cat.</b>	dem	n	v		

**Free** This is a yard. (00:02:20.509 - 00:02:21.564)

<b>11.1 Word</b>	oha?	yae			.
<b>Morphemes</b>	oha?	y-	a	= e	
<b>Lex. Entries</b>	oha?	y-	a <sub>1</sub>	= e	
<b>Lex. Gloss</b>	same	CM (y/y)	be (present)	and	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	v:Any	v	conn	
<b>Word Gloss</b>	same	and is			
<b>Word Cat.</b>	adv	v			

**Free** It's the same. (00:02:28.851 - 00:02:29.917)

<b>11.2 Word</b>	ebi	ise	labc'	.
<b>Morphemes</b>	ebi	ise	labc'	
<b>Lex. Entries</b>	ebi	ise	labc'	
<b>Lex. Gloss</b>	these	here (medial)	play	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	dem	v	
<b>Word Gloss</b>	these	here (medial)	play	
<b>Word Cat.</b>	dem	dem	v	

**Free** Here they are playing. (00:02:38.680 - 00:02:40.301)

<b>11.3 Word</b>	eqar	vux
<b>Morphemes</b>	eqar	vux
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	vux
<b>Lex. Gloss</b>	this	what (NOM.S)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	interrog
<b>Word Gloss</b>	these	what (ABS)
<b>Word Cat.</b>	dem	interrog

tegdol					, voħ
teg	d-	-o	-l		voħ
teg <sub>1</sub>	d-	-o <sub>1</sub>	-lo <sub>2</sub>		voħ
do	CM (d/d)	present formant (+impf)	subjunctive (after formants, all tenses but aorist)		son
v	v:Any	v:Any	v:Any		n (M/1)
would be doing					son
v					n
?					

**Free** What are they doing, sonny? (00:02:40.932 - 00:02:42.482)

<b>11.4 Word</b>
<b>Morphemes</b>
<b>Lex. Entries</b>
<b>Lex. Gloss</b>
<b>Lex. Gram. Info.</b>
<b>Word Gloss</b>
<b>Word Cat.</b>

pharav					
phar	-a		-v		
pħu	-a <sub>1</sub>		-v		
dog	PL thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)			
n (Bd/6)	n:Any	n:Any			
dog					
n					
k'lanč'	lest'od				.
k'lanč'	lest'	-o	d-		
k'lanč'	lest'	-o <sub>1</sub>	d-		
claw, paw	to move, to sway, to flap, to wave (post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)		
n	v	v:Any	v:Any		
claw, paw	to move, to sway, to flap, to wave (post-radical CM)				
n	v				

**Free** The dog is waving its paw. (00:02:43.499 - 00:02:44.657)

<b>12.1 Word</b>	equs
<b>Morphemes</b>	equs
<b>Lex. Entries</b>	equs
<b>Lex. Gloss</b>	this one (ERG)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem
<b>Word Gloss</b>	this one (ERG)
<b>Word Cat.</b>	dem

gočnadbo				ise
gočnad	b-	-o		ise
gočnad	b-	-o <sub>1</sub>		ise
to caress, to pet (post-radical CM)	CM (B/d)	present formant (+impf)		here (medial)
v	v:Any	v:Any		dem
to caress, to pet (post-radical CM)				here (medial)
v				dem

p̥hue .

p̥hu = e

p̥hu = e

dog and

n (Bd/6) conn

dog and

n

**Free** Here is petting the dog. (00:02:53.107 - 00:02:55.563)

<b>12.2 Word</b>	p̥hua	
<b>Morphemes</b>	p̥hu = a	
<b>Lex. Entries</b>	p̥hu = e+unspec. var. of	
<b>Lex. Gloss</b>	dog and	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6) conn	
<b>Word Gloss</b>	dog and	
<b>Word Cat.</b>	n	

nebivrebala .

nebivreb -al -a

nebivreb -al -a<sub>1</sub>

delight in, savor, relish? intransitive PL thematic vowel between stem and case ending

v v>v n:Any

delight in, savor, relish?

v

**Free** The dog is relishing it. (00:02:57.400 - 00:02:58.926)

<b>12.3 Word</b>	k'uit'	da	
<b>Morphemes</b>	k'uit'	D-	a
<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of	d-+sp. var. of	a <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	cat	CM (d/d)	be (present)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	v:Any	v
<b>Word Gloss</b>	cat	be (present)	
<b>Word Cat.</b>	n	v	

**Free** It's a cat. (00:03:00.276 - 00:03:00.947)

<b>12.4 Word</b>	e	k'uit'	i
<b>Morphemes</b>	e	k'uit'	=i
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	k'uit'i+sp. var. of	=i
<b>Lex. Gloss</b>	this	cat	yes/no question particle
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (D/5)	q
<b>Word Gloss</b>	this	cat	yes/no question particle
<b>Word Cat.</b>	dem	n	q

da

D-

a

d-+sp. var. of a<sub>1</sub>

CM (d/d) be (present)

v:Any v

be (present)

v

**Free** Is this a cat? (00:03:09.510 - 00:03:10.520)

<b>12.5 Word</b>	ha?a
<b>Morphemes</b>	ha?a
<b>Lex. Entries</b>	ha?a
<b>Lex. Gloss</b>	yes
<b>Lex. Gram. Info.</b>	interj
<b>Word Gloss</b>	yes
<b>Word Cat.</b>	interj

**Free** Yes. (00:03:10.511 - 00:03:10.978)

<b>12.6 Word</b>	k'uit'	danuic
<b>Morphemes</b>	k'uit'	d- a -nuic
<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of	d- a <sub>1</sub> -nuic
<b>Lex. Gloss</b>	cat	CM (d/d) be (present) evidential? indeed?
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	v:Any v Verb
<b>Word Gloss</b>	cat	indeed it is
<b>Word Cat.</b>	n	v

**Free** It is indeed a cat. (00:03:12.340 - 00:03:13.470)

<b>12.7 Word</b>	k'uit'	dae
<b>Morphemes</b>	k'uit'	d- a =e
<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of	d- a <sub>1</sub> =e
<b>Lex. Gloss</b>	cat	CM (d/d) be (present) and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	v:Any v conn
<b>Word Gloss</b>	cat	and is
<b>Word Cat.</b>	n	v

**Free** It's a cat. (00:03:13.480 - 00:03:14.440)



<b>12.8 Word</b>	dist'e		daxk' <sup>w</sup>
<b>Morphemes</b>	dist'	-e	daxk' <sup>w</sup>
<b>Lex. Entries</b>	dist'	-h <sub>1</sub>	daxk' <sup>w</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	in mouth	LOC	mouse
<b>Lex. Gram. Info.</b>	<Not Sure>	n:Any	n
<b>Word Gloss</b>	in mouth		mouse
<b>Word Cat.</b>	adv		n

bel'<sup>w</sup>

b-	el	- <sup>w</sup>	
b-	al	-o <sub>1</sub>	
CM (B/d)	(+preradical CM) to hold	present formant (+impf)	
v:Any	v	v:Any	
	(+preradical CM) to hold		
	v		

**Free** It's holding a mouse in its mouth. (00:03:17.255 - 00:03:18.570)

<b>12.9 Word</b>	daxk'	,	unax
<b>Morphemes</b>	daxk'		unax
<b>Lex. Entries</b>	daxk' <sup>w</sup>		vunax+fr. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	mouse		something
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n		indfpro
<b>Word Gloss</b>	mouse		something
<b>Word Cat.</b>	n		indfpro

del' <sup>w</sup>			dist'e	
d-	el	- <sup>w</sup>	dist'	-e
d-	al	-o <sub>1</sub>	dist'	-h <sub>1</sub>
CM (d/d)	(+preradical CM) to hold	present formant (+impf)	in mouth	LOC
v:Any	v	v:Any	<Not Sure>	n:Any
	(+preradical CM) to hold		in mouth	
	v		adv	

**Free** It's holding a mouse or something in its mouth. (00:03:20.452 - 00:03:22.108)

<b>12.10 Word</b>	e	čak'unt'adeln		
<b>Morphemes</b>	e	čak'unt'ad	-el	-n
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	čak'unt'ad	-al	-no <sub>2</sub> +fr. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	this	squat (post-radical CM?)	intransitive	past participle (from aorist)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	v	v>v	v>ptcp
<b>Word Gloss</b>	this	squatting		
<b>Word Cat.</b>	dem	ptcp		

icxuig		hič'	
icxui	-g	hič'	
is <sub>1</sub>	-go	heč'	
this one (NOM)	ALL	look at/after (impf); watch	
dem	n:Any	v	
this one (NOM)		look at/after (impf); watch	
dem		v	

**Free** She, squatting, is looking at it. (00:03:27.585 - 00:03:29.340)

<b>13.1</b>	<b>Word</b>	k'uit'
	<b>Morphemes</b>	k'uit'
	<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of
	<b>Lex. Gloss</b>	cat
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)
	<b>Word Gloss</b>	cat
	<b>Word Cat.</b>	n

gočnaddo

gočnad	d-	-o
gočnad	d-	-o <sub>1</sub>
to caress, to pet (post-radical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)
v	v:Any	v:Any
pet		
v		

**Free** The cat is getting petted. (00:03:36.103 - 00:03:37.372)

<b>13.2</b>	<b>Word</b>	k'uit'
	<b>Morphemes</b>	k'uit'
	<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of
	<b>Lex. Gloss</b>	cat
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)
	<b>Word Gloss</b>	cat
	<b>Word Cat.</b>	n

gočnaddo

gočnad	d-	-o	equis
gočnad	d-	-o <sub>1</sub>	equis
to caress, to pet (post-radical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)	this one (ERG)
v	v:Any	v:Any	dem
pet			this one (ERG)
v			dem

**Free** She is petting the cat. (00:03:37.707 - 00:03:39.370)

<b>13.3</b>	<b>Word</b>	t'at'en	da	is	k'uit'
	<b>Morphemes</b>	t'at'en	d-	a	k'uit'
	<b>Lex. Entries</b>	t'at'e <sup>n</sup>	d-	a <sub>1</sub>	k'uit'i+sp. var. of
	<b>Lex. Gloss</b>	wet, damp	CM (d/d)	be (present)	cat
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	adj	v:Any	v	n (D/5)
	<b>Word Gloss</b>	wet, damp	be (present)		cat
	<b>Word Cat.</b>	adj	v		n

e	daħ	c'emod		
=e	daħ	c'em	-o	d-
=e	daħ	c'em	-o <sub>1</sub>	d-
and	away from speaker	clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)
conn	PV	v	v:Any	v:Any
and	away from speaker	clean (+post-radical CM)		
conn	PV	v		

**Free** The cat is wet, and she's cleaning it. (00:03:39.029 - 00:03:41.020)

<b>13.4 Word</b>	is	k'uit'	t'at'en	da	
<b>Morphemes</b>	is	k'uit'	t'at'en	d-	a
<b>Lex. Entries</b>	is <sub>1</sub>	k'uit'i+sp. var. of	t'at'e <sup>n</sup>	d-	a <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	this one (NOM)	cat	wet, damp	CM (d/d)	be (present)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (D/5)	adj	v:Any	v
<b>Word Gloss</b>	this one (NOM)	cat	wet, damp	be (present)	
<b>Word Cat.</b>	dem	n	adj	v	

e	daḥ	c'emod		
e	daḥ	c'em	-o	d-
e <sub>2</sub>	daḥ	c'em	-o <sub>1</sub>	d-
this	away from speaker	clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)
dem	PV	v	v:Any	v:Any
this	away from speaker	clean (+post-radical CM)		
dem	PV	v		

bandev

band	-e		-v	
band	-e <sub>1</sub>		-v	
rag, duster	SG thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)		
n (J/3)	n:Any	n:Any		
with a rag				
n				

**Free** This cat is wet, and she's cleaning it with a rag. (00:03:42.810 - 00:03:45.573)

<b>13.5 Word</b>	t'at'en	da	
<b>Morphemes</b>	t'at'en	D-	a
<b>Lex. Entries</b>	t'at'e <sup>n</sup>	d-+sp. var. of	a <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	wet, damp	CM (F.pl)	be (present)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adj	v:Any	v
<b>Word Gloss</b>	wet, damp	be (present)	
<b>Word Cat.</b>	adj	v	

**Free** It's wet. (00:03:47.054 - 00:03:48.109)

<b>13.6 Word</b>	daḥ
<b>Morphemes</b>	daḥ
<b>Lex. Entries</b>	daḥ
<b>Lex. Gloss</b>	away from speaker
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV
<b>Word Gloss</b>	away from speaker
<b>Word Cat.</b>	PV

dildino

d-	il	d-	-i	-no
d-	il	d-	-i <sub>2</sub>	-no <sub>2</sub>
CM (d/d)	wash (+pre and postradical CM)	CM (d/d)	aorist past formant	past participle (from aorist)
v:Any	v	v:Any	v:Any	v>ptcp
washed				
ptcp				

daḥ	c'emod		
daḥ	c'em	-o	d-
daḥ	c'em	-o <sub>1</sub>	d-
away from speaker	clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)
PV	v	v:Any	v:Any
away from speaker	clean (+post-radical CM)		
PV	v		
nač'rev			
nač'r	-e	-v	
nač'er	-e <sub>1</sub>	-v	
piece	SG thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)
n (D/5)	n:Any	n:Any	
piece			
n			

**Free** Having washed it, she's cleaning it with a piece (of cloth). (00:03:48.740 - 00:03:51.376)

<b>14.1 Word</b>	equs	vuxak'
<b>Morphemes</b>	equs	vuxak'
<b>Lex. Entries</b>	equs	vuxak'
<b>Lex. Gloss</b>	this one (ERG)	I wonder
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	interj
<b>Word Gloss</b>	this one (ERG)	I wonder
<b>Word Cat.</b>	dem	interj

tegdol				?
teg	d-	-o	-l	
teg <sub>1</sub>	d-	-o <sub>1</sub>	-lo <sub>2</sub>	
do	CM (d/d)	present formant (+impf)	subjunctive (after formants, all tenses but aorist)	
v	v:Any	v:Any	v:Any	
would be doing				
v				

**Free** What's she doing, I wonder? (00:04:03.403 - 00:04:04.801)

<b>14.2 Word</b>	daḥ	heč'q'o	nač'er
<b>Morphemes</b>	daḥ	heč'q' -o	nač'er
<b>Lex. Entries</b>	daḥ	heč'q' -o <sub>1</sub>	nač'er
<b>Lex. Gloss</b>	away from speaker	wring out	present formant (+impf)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v	v:Any
<b>Word Gloss</b>	away from speaker	wring out	
<b>Word Cat.</b>	PV	v	

**Free** She's wringing out the piece (of cloth). (00:04:05.211 - 00:04:06.830)

<b>14.3 Word</b>	nač'er	daḥ	heč'q'oe		
<b>Morphemes</b>	nač'er	daḥ	heč'q'	-o	= e
<b>Lex. Entries</b>	nač'er	daḥ	heč'q'	-o <sub>1</sub>	= e
<b>Lex. Gloss</b>	piece	away from speaker	wring out	present formant (+impf)	and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	PV	v	v:Any	conn
<b>Word Gloss</b>	piece	away from speaker	is wringing out and		
<b>Word Cat.</b>	n	PV	v		

qe <sup>n</sup>	daḥ	dec'	
qe <sup>n</sup>	daḥ	D-	ec'
qe <sup>n</sup>	daḥ	d-+sp. var. of	ec'
then, later, next adv	away from speaker PV	CM (d/d)	love, want (preradical CM)
then, later, next adv	away from speaker PV	v:Any	v
		love, want (preradical CM)	v

c'amda

c'am	d-	-a
c'am	d-	-an
peel, clean?	CM (d/d)	infinitive
v	v:Any	v:Any
peel, clean		
v		

**Free** She's wringing out the cloth, and then she wants to dry (clean?) it. (00:04:08.270 - 00:04:10.860)

<b>15.1 Word</b>	ču
<b>Morphemes</b>	ču
<b>Lex. Entries</b>	ču
<b>Lex. Gloss</b>	in
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV
<b>Word Gloss</b>	in
<b>Word Cat.</b>	PV

čak'unt'adalinčov

čak'unt'ad	-al	-in	-čo
čak'unt'ad	-al	-in <sub>2</sub>	-čo
squat (post-radical CM?)	intransitive	deverbal adjective	thematic extension for adjectives
v	v>v	v>adj	adj:Any

-v

-v

ERG (non-human singular; plural)

n:Any

the squatting one (ERG)

n

.

**Free** the squatting one (00:04:20.880 - 00:04:22.462)

<b>15.2 Word</b>	ha	,	equin	.
<b>Morphemes</b>	ha		equi	-n
<b>Lex. Entries</b>	haʔa		e <sub>2</sub>	-n <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	yes		this	DAT
<b>Lex. Gram. Info.</b>	interj		dem	n:Any
<b>Word Gloss</b>	yes		this (DAT)	
<b>Word Cat.</b>	interj		dem	

**Free** yes, this one (00:04:22.637 - 00:04:23.624)

<b>15.3 Word</b>	ebi	daḥ
<b>Morphemes</b>	ebi	daḥ
<b>Lex. Entries</b>	ebi	daḥ
<b>Lex. Gloss</b>	these	away from speaker
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	PV
<b>Word Gloss</b>	these	away from speaker
<b>Word Cat.</b>	dem	PV

c'emoy				,	ebi	.
c'em	-o		y-		ebi	
c'em	-o <sub>1</sub>		y-		ebi	
clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (y/y)			these	
v	v:Any	v:Any			dem	
clean (+post-radical CM)					these	
v					dem	

**Free** cleaning these, these (00:04:23.770 - 00:04:25.427)

<b>15.4 Word</b>	kok'i		daḥ
<b>Morphemes</b>	kok'	-i	daḥ
<b>Lex. Entries</b>	kok'	-i <sub>1</sub>	daḥ
<b>Lex. Gloss</b>	leg	PL	away from speaker
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6)	n:Any	PV
<b>Word Gloss</b>	legs		away from speaker
<b>Word Cat.</b>	n		PV

c'emoy				.
c'em	-o		y-	
c'em	-o <sub>1</sub>		y-	
clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (y/y)		
v	v:Any	v:Any		
clean (+post-radical CM)				
v				

**Free** (She) is washing (its) feet. (00:04:28.415 - 00:04:29.668)

<b>16.1 Word</b>	e	moḥ	taguš	toḥ	e
<b>Morphemes</b>	e	moḥ	taguš	toḥ	e
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	moḥ	taguš	toḥ	e <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	this	how	beautifully	sleep	this
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	interrog	adv	v	dem
<b>Word Gloss</b>	this	how	beautifully	sleep	this
<b>Word Cat.</b>	dem	interrog	adv	v	dem

kok'en

pexe

kok'	-e		-n	pex	=e
kok'	-e <sub>1</sub>		-n <sub>2</sub>	pex	=e
leg	SG thematic vowel between stem and case ending			DAT	next to (+DAT)
n (Bd/6)	n:Any		n:Any	post	and conn
leg				next to, and	
n				post	

**Free** And how nicely it is sleeping by (her) feet! (00:04:35.777 - 00:04:38.586)

16.2	Word	o	yaḥgoḥ			t'at'en
	Morphemes	o	yaḥ	-go	-ḥ	t'at'en
	Lex. Entries	o	yoh	-go	-ḥ <sub>1</sub>	t'at'e <sup>n</sup>
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	girl	ALL	LOC	wet, damp
	Lex. Gram. Info.	pers	n (F/2)	n:Any	n:Any	adj
	Word Gloss	3SG.NOM / that one	girl has			wet, damp
	Word Cat.	pro	n			adj

ya		kok'i	
y-	a	kok'	-i
y-	a <sub>1</sub>	kok'	-i <sub>1</sub>
CM (y/y)	be (present)	leg	PL
v:Any	v	n (Bd/6)	n:Any
is		legs	
v		n	

**Free** That girl has wet feet. (00:04:40.179 - 00:04:41.900)

<b>16.3 Word</b>	ḥal	lok'ado		
<b>Morphemes</b>	ḥal <sup>w</sup>	lok'a	d-	-o
<b>Lex. Entries</b>	ḥal <sup>w</sup>	lok'a	d-	-o <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	up	lick	CM (d/d)	present formant (+impf)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v	v:Any	v:Any
<b>Word Gloss</b>	PV 'up'	lick		
<b>Word Cat.</b>	PV	v		

k'ot'iv

k'ot'	-i		-v
k'uit'i	-e <sub>1</sub>		-v
cat	SG thematic vowel between stem and case ending		
n (D/5)	n:Any		ERG (non-human singular; plural)
cat			n:Any
n			

**Free** The cat is licking it. (00:04:41.900 - 00:04:43.290)

<b>16.4 Word</b>	oquin		let'	.
<b>Morphemes</b>	oqui	- <sup>n</sup>	let'	
<b>Lex. Entries</b>	o	-n <sub>2</sub> +sp. var. of	let'	
<b>Lex. Gloss</b>	3S.NOM / that one	DAT	help (impf)	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pers	n:Any	v	
<b>Word Gloss</b>	that one DAT		help (impf)	
<b>Word Cat.</b>	pers		v	

**Free** (It) is helping her. (00:04:45.500 - 00:04:47.020)

<b>16.5 Word</b>	ču	derc'dien		
<b>Morphemes</b>	ču	d-	erc'	d- -ien
<b>Lex. Entries</b>	ču	d-	erc'	d- -en <sup>w</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	in	CM (d/d)	turn into (+preradical CM)	CM (d/d) deverbal adjective
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v:Any	v	v:Any v>adj
<b>Word Gloss</b>	in	become		
<b>Word Cat.</b>	PV	adj		

kor	ɬamdien		k'uit'	da	.
kor	ɬam d-	-ien	k'uit'	D-	a
ko	ɬam d-	-en <sup>w</sup>	k'uit'i+sp. var. of	d-+sp. var. of	a <sub>1</sub>
hand	study	CM (d/d)	deverbal adjective	cat	CM (d/d) be (present)
n (D/5)	v	v:Any	v>adj	n (D/5)	v:Any v
hand	learned		cat		be (present)
n	adj		n		v

**Free** It's a hand-trained (domesticated) cat. (00:04:52.990 - 00:04:55.907)

<b>16.6 Word</b>	e	moh	yec'	
<b>Morphemes</b>	e	moh	Y-	ec'
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	moh	y-+sp. var. of	ec'
<b>Lex. Gloss</b>	this	how	CM (F.sg)	love, want (preradical CM)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	interrog	v:Any	v
<b>Word Gloss</b>	this	how	loves F	
<b>Word Cat.</b>	dem	interrog	v	

is	yoh	.
is	yoh	
is <sub>1</sub>	yoh	
this one (NOM)	girl	
dem	n (F/2)	
this one (NOM)	girl	
dem	n	

**Free** How it loves this girl! (00:04:57.183 - 00:04:58.788)



17	<b>Word</b>	vux	dien	
	<b>Morphemes</b>	vux	d-	-ien
	<b>Lex. Entries</b>	vux	d-	-en
	<b>Lex. Gloss</b>	what (NOM.S)	CM (d/d)	aorist formant
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	interrog	v:Any	v:Any
	<b>Word Gloss</b>	what (ABS)	did	
	<b>Word Cat.</b>	interrog	v	

p̥harav

p̥har	-a			-v
p̥hu	-a <sub>1</sub>			-v
dog	PL thematic vowel between stem and case ending			ERG (non-human singular; plural)
n (Bd/6)	n:Any			n:Any
dog				
n				

mohě		labɕ'	yoh	.
moh	-ě	labɕ'	yoh	
moh	-e <sub>1</sub> +sp. var. of	labɕ'	yoh	
how	relative pronoun	play	girl	
interrog	interrog>relpro	v	n (F/2)	
how		play	girl	
relpro		v	n	

**Free** What did the dog do, how the girl is playing. (00:05:05.580 - 00:05:08.895)

18.1	<b>Word</b>	equis	dah
	<b>Morphemes</b>	equis	dah
	<b>Lex. Entries</b>	equis	dah
	<b>Lex. Gloss</b>	this one (ERG)	away from speaker
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	PV
	<b>Word Gloss</b>	this one (ERG)	away from speaker
	<b>Word Cat.</b>	dem	PV

bit: <sup>w</sup>			e	p̥hu	.
b-	it:	- <sup>w</sup>	e	p̥hu	
b-	it:	-o <sub>1</sub>	e <sub>2</sub>	p̥hu	
CM (B/d)	wash (+preradical CM)	present formant (+impf)	this	dog	
v:Any	v	v:Any	dem	n (Bd/6)	
wash B			this	dog	
v			dem	n	

**Free** She is washing this dog. (00:05:15.415 - 00:05:17.225)

18.2	<b>Word</b>	xiv
	<b>Morphemes</b>	xi -v
	<b>Lex. Entries</b>	xi -v
	<b>Lex. Gloss</b>	water, river INS
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5) n:Any
	<b>Word Gloss</b>	water, river
	<b>Word Cat.</b>	n

šlangev ,  
 šlang -e -v  
 šlang -e<sub>1</sub> -v  
 hose SG thematic vowel between stem and case ending ERG (non-human singular; plural)  
 n n:Any n:Any  
 hose  
 n

xi deʔnoi , dah  
 xi d- eʔ -noi dah  
 xi d- aʔ \*\*\* dah  
 water, river CM (d/d) to bring \*\*\* away from speaker  
 n (D/5) v:Any v \*\*\* PV  
 water, river to bring away from speaker  
 n v PV

bit:  
 B- it:  
 b-+sp. var. of it:  
 CM (B/d) wash (+preradical CM)  
 v:Any v  
 wash  
 v

**Free** With water from the hose, (she) brought water and washed (it). (00:05:17.750 - 00:05:21.110)

<b>18.3 Word</b>	qe <sup>n</sup>	gogix
<b>Morphemes</b>	qe <sup>n</sup>	gogix
<b>Lex. Entries</b>	qe <sup>n</sup>	gogix
<b>Lex. Gloss</b>	then, later, next	around
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	adv
<b>Word Gloss</b>	then, later, next	around
<b>Word Cat.</b>	adv	adv

yerc'e , equs  
 y- erc' -e equs  
 y- erc' -e<sub>2</sub> equs  
 CM (F.sg) turn into (+preradical CM) present formant (+impf) this one (ERG)  
 v:Any v v:Any dem  
 turn into (+preradical CM) this one (ERG)  
 v dem

dah c'amob t'q'oʔ .  
 dah c'am -o b- t'q'oʔ  
 dah c'am -o<sub>1</sub> b- t'q'oʔ  
 away from speaker peel, clean? present formant (+impf) CM (B/d) again  
 PV v v:Any v:Any adv  
 away from speaker clean again  
 PV v adv

**Free** Then (she) turns around, and she washes more. (00:05:26.423 - 00:05:29.696)

<b>19.1 Word</b>	e	šayruna			t'at'e <sup>n</sup>
<b>Morphemes</b>	e	šayr	-un	= a	t'at'e <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	šarin	***	= e+unspec. var. of	t'at'e <sup>n</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	this	3S.GEN.REFL	***	and	wet, damp
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	refl	***	conn	adj
<b>Word Gloss</b>	this	self			wet, damp
<b>Word Cat.</b>	dem	emph			adj

ya

y- a

y- a<sub>1</sub>

CM (y/y) be (present)

v:Any v

is

v

**Free** She herself is also wet. (00:05:38.790 - 00:05:40.678)

<b>19.2 Word</b>	e	vux	da	,	voh	?
<b>Morphemes</b>	e	vux	D-	a	voh	
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	vux	d-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	voh	
<b>Lex. Gloss</b>	this	what (NOM.S)	CM (F.pl)	be (present)	son	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	interrog	v:Any	v	n (M/1)	
<b>Word Gloss</b>	this	what (ABS)	be (present)		son	
<b>Word Cat.</b>	dem	interrog	v		n	

**Free** What is this, boy? (00:05:51.522 - 00:05:52.955)

<b>19.3 Word</b>	bandi	ya	.
<b>Morphemes</b>	bandi	y-	a
<b>Lex. Entries</b>	band+dial. var. of	y-	a <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	rag, duster	CM (y/y)	be (present)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (J/3)	v:Any	v
<b>Word Gloss</b>	rag, duster	is	
<b>Word Cat.</b>	n	v	

**Free** It's a rag. (00:05:53.491 - 00:05:54.320)

<b>19.4 Word</b>	t'ilui		
<b>Morphemes</b>	t'ilu	= i	
<b>Lex. Entries</b>	t'ilo	= i	
<b>Lex. Gloss</b>	canvas, sackcloth; sack made from canvas	yes/no question particle	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	q	
<b>Word Gloss</b>	handtowel?		
<b>Word Cat.</b>	n		

dae ?

d- a = e

d- a<sub>1</sub> = e

CM (d/d) be (present) and  
v:Any v conn

and is

v

**Free** Is it a handtowel? (00:05:56.250 - 00:05:57.374)

<b>19.5 Word</b>	t'ilo		satvali
<b>Morphemes</b>	t'ilo	= e	satvali
<b>Lex. Entries</b>	t'ilo	= e	satvali
<b>Lex. Gloss</b>	canvas, sackcloth; sack made from canvas	and	glasses
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	conn	n (D/5)
<b>Word Gloss</b>	towel and		glasses
<b>Word Cat.</b>	n		n

qep'tod

qep't' -o d-

qep't' -o<sub>1</sub> d-

deliver, supply (post-radical CM) present formant (+impf) CM (d/d)

v v:Any v:Any

hand over

v

**Free** She is handing over a handtowel and glasses. (00:05:57.918 - 00:05:59.972)

<b>19.6 Word</b>	ha ,
<b>Morphemes</b>	ha
<b>Lex. Entries</b>	ha?a
<b>Lex. Gloss</b>	yes
<b>Lex. Gram. Info.</b>	interj
<b>Word Gloss</b>	yes
<b>Word Cat.</b>	interj

t'ot'ev dah

t'ot' -e -v dah

t'ot' -e<sub>1</sub> -v dah

hand; paw; branch SG thematic vowel between stem and case ending INS away from speaker

n (D/5) n:Any n:Any PV

by hand away from speaker

n PV

c'emod satvali

c'em -o d- satvali

c'em -o<sub>1</sub> d- satvali

clean (+post-radical CM) present formant (+impf) CM (d/d) glasses

v v:Any v:Any n (D/5)

clean (+post-radical CM) glasses

v n

**Free** Yes, she's cleaning the glasses by hand. (00:06:01.558 - 00:06:04.010)

<b>19.7 Word</b>	t'il <sup>w</sup>
<b>Morphemes</b>	t'il <sup>w</sup>
<b>Lex. Entries</b>	t'ilo
<b>Lex. Gloss</b>	canvas, sackcloth; sack made from canvas
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)
<b>Word Gloss</b>	canvas, sackcloth; sack made from canvas
<b>Word Cat.</b>	n

qayc'<sup>w</sup>

qayc' -<sup>w</sup>

qaic'+sp. var. of -o<sub>1</sub>

hang present formant (+impf)

v v:Any

hang

v

t'ot'ex

t'ot' -e -x

t'ot' -e<sub>1</sub> -x

hand; paw; branch SG thematic vowel between stem and case ending CON

n (D/5) n:Any n:Any

hand (CON)

n

**Free** The towel is hanging from (her) hands. (00:06:07.090 - 00:06:08.361)

<b>19.8 Word</b>	i	t'q'o?	bʃa	dah	pikrabaden
<b>Morphemes</b>	i	t'q'o?	bʃa	dah	***
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub> +dial. var. of	t'q'o?	bʃa	dah	***
<b>Lex. Gloss</b>	this	again	always	away from speaker	***
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	adv	adv	PV	***
<b>Word Gloss</b>	this	again	always	away from speaker	***
<b>Word Cat.</b>	dem	adv	adv	PV	***

la:t: .

la:t:

la:t:

stand

v

stand

v

**Free** She's always standing around, lost in thought. (00:06:08.878 - 00:06:11.275)

<b>19.9 Word</b>	oqarg		
<b>Morphemes</b>	oq	-ar	-g
<b>Lex. Entries</b>	o	-ar <sub>2</sub>	-go
<b>Lex. Gloss</b>	3S.NOM / that one	PL	ALL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pers	n:Any	n:Any
<b>Word Gloss</b>	at them		
<b>Word Cat.</b>	pers		

heč'uš

heč'	-u	-š
heč'	-u	-š
look at/after (impf); watch v	present formant (+impf) v:Any	present converb v:Any
look at/after (impf); watch v		

**Free** Looking at them. (00:06:11.645 - 00:06:12.802)

<b>20.1 Word</b>	e	daḥ
<b>Morphemes</b>	e	daḥ
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	daḥ
<b>Lex. Gloss</b>	this	away from speaker
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	PV
<b>Word Gloss</b>	this	away from speaker
<b>Word Cat.</b>	dem	PV

tivanen

tiv	-an	= en
tiv	-an	= aynǎ
rest, relax v	infinitive v:Any	for (which requires dative and transformative cases). post
in order to rest n		

yise<sup>n</sup>

y-	is	-e <sup>n</sup>
y-	is <sub>2</sub>	-en+sp. var. of
CM (F.sg)	stay without own initiative (+preradical CM)	aorist formant
v:Any	v	v:Any
stay without own initiative (+preradical CM) v		

**Free** She stayed to rest. (00:06:21.810 - 00:06:23.589)

<b>20.2 Word</b>	ʕeyaye
<b>Morphemes</b>	y- ʕeDay = e
<b>Lex. Entries</b>	y- ʕeDay = e
<b>Lex. Gloss</b>	CM (F.sg) sit and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:Any v conn
<b>Word Gloss</b>	sit
<b>Word Cat.</b>	v

nebivrebala

nebivreb	-al	-a
nebivreb	-al	-a <sub>4</sub>
delight in, savor, relish? v	intransitive v>v	present tense w/ detransitivized (-al)? v:Any
delight in, savor, relish? v		

**Free** She sitting and savoring it. (00:06:23.764 - 00:06:25.770)

<b>20.3</b>	<b>Word</b>	eserna	k'uit'	lebc'	, eserna	phu
	<b>Morphemes</b>	eserna	k'uit'	lebc'	eserna	phu
	<b>Lex. Entries</b>	eserna	k'uit'i+sp. var. of	labc'	eserna	phu
	<b>Lex. Gloss</b>	from this place	cat	play	from this place	dog
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	n (D/5)	v	adv	n (Bd/6)
	<b>Word Gloss</b>	from this place	cat	play	from this place	dog
	<b>Word Cat.</b>	adv	n	v	adv	n

lebc' .

lebc'

labc'

play

v

play

v

**Free** From here the cat is playing, from here the dog is playing. (00:06:25.780 - 00:06:29.179)

<b>20.4</b>	<b>Word</b>	ise
	<b>Morphemes</b>	ise
	<b>Lex. Entries</b>	ise
	<b>Lex. Gloss</b>	here (medial)
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem
	<b>Word Gloss</b>	here (medial)
	<b>Word Cat.</b>	dem

nanas

t'q'o?

nan -a -s

t'q'o?

nan -a<sub>2</sub> -s<sub>1</sub>

t'q'o?

mother SG thematic ending? ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

again

n (F/2) n:Any n:Any

adv

mother

again

n

adv

qep'tod

unax

.

qep't' -o d-

unax

qep't' -o<sub>1</sub> d- vunax+fr. var. of

deliver, supply (post-radical CM) present formant (+impf) CM (d/d) something

v v:Any v:Any

indfpro

hand over

something

v

indfpro

**Free** Here the mom is handing over something again. (00:06:29.689 - 00:06:32.087)

<b>20.5</b>	<b>Word</b>	vane	ya	dah
	<b>Morphemes</b>	van -e	Y- a	dah
	<b>Lex. Entries</b>	va <sup>n</sup> -h <sub>1</sub>	y-+sp. var. of a <sub>1</sub>	dah
	<b>Lex. Gloss</b>	bathtub LOC	CM (F.sg) be (present)	away from speaker
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (J/3) n:Any	v:Any v	PV
	<b>Word Gloss</b>	bathtub	be (present)	away from speaker
	<b>Word Cat.</b>	n	v	PV

yla				is	.
y-	il	-a		is	
y-	il	-a <sub>4</sub>		is <sub>1</sub>	
CM (F.sg)	wash (+pre and postradical CM)	present tense w/ detransitivized (-al)?		this one (NOM)	
v:Any	v	v:Any		dem	
	wash (+pre and postradical CM)			this one (NOM)	
	v			dem	

**Free** She's in the bath and she's washing up. (00:06:32.120 - 00:06:33.804)

## 20.6 Word Morphemes

### Lex. Entries

### Lex. Gloss

### Lex. Gram. Info.

### Word Gloss

### Word Cat.

van	-e	-h	= i
va <sup>n</sup>	-e <sub>1</sub>	-h <sub>1</sub>	= i
bathtub	SG thematic vowel between stem and case ending	LOC	yes/no question particle
n (J/3)	n:Any	n:Any	q
is in bathtub?			
adv			

ya		.
Y-	a	
y-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	
CM (F.sg)	be (present)	
v:Any	v	
be (present)		
v		

**Free** Oh, she's in the bath? (00:06:35.500 - 00:06:36.600)

20.7 Word	daḥ
Morphemes	daḥ
Lex. Entries	daḥ
Lex. Gloss	away from speaker
Lex. Gram. Info.	PV
Word Gloss	away from speaker
Word Cat.	PV

yit:lanuic				
y-	it:	-l	-a	-nuic
y-	it:	-al	-a <sub>4</sub>	-nuic
CM (F.sg)	wash (+preradical CM)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	evidential? indeed?
v:Any	v	v>v	v:Any	Verb
	wash (+preradical CM)			
v				
.				



**Free** Indeed she's washing up. (00:06:36.890 - 00:06:38.360)

<b>20.8 Word</b>	xi	qet:
<b>Morphemes</b>	xi	qet:
<b>Lex. Entries</b>	xi	qet:
<b>Lex. Gloss</b>	water, river	pour
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	v
<b>Word Gloss</b>	water, river	pour
<b>Word Cat.</b>	n	v

nanas

nan	-a	-s
nan	-a <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>
mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
n (F/2)	n:Any	n:Any
mother		
n		

**Free** Mother is pouring water. (00:06:40.829 - 00:06:42.179)

<b>21.1 Word</b>	i
<b>Morphemes</b>	i
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub> +dial. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	this
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem
<b>Word Gloss</b>	this
<b>Word Cat.</b>	dem

vanere			hal
van	-e	= re	hal <sup>w</sup>
va <sup>n</sup>	-e <sub>1</sub>	= re <sup>n</sup>	hal <sup>w</sup>
bathtub	SG thematic vowel between stem and case ending	from (sg)	up
n (J/3)	n:Any	post	PV
from bathtub			PV 'up'
adv			PV

yalen

y-	al	-en
y-	al	-en
CM (F.sg)	(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.	aorist formant
v:Any	v	v:Any
she went		
v		

**Free** She got out of the bath. (00:06:57.198 - 00:06:59.234)

<b>21.2 Word</b>
<b>Morphemes</b>
<b>Lex. Entries</b>
<b>Lex. Gloss</b>
<b>Lex. Gram. Info.</b>
<b>Word Gloss</b>
<b>Word Cat.</b>

pharčaci<sup>n</sup>

phar -č -a  
 phu -č<sup>o</sup>+dial. var. of -a<sub>1</sub>  
 dog thematic extension for adjectives PL thematic vowel between stem and case ending  
 n (Bd/6) adj:Any n:Any

-ci<sup>n</sup>

-cin+sp. var. of

COM

n:Any

with dogs

n

lebc' .

lebc'

labc'

play

v

play

v

**Free** She's playing with the dog(s?). (00:07:01.670 - 00:07:03.390)

<b>21.3 Word</b>	nan	t'q'o?	usren	da	,	o
<b>Morphemes</b>	nan	t'q'o?	usren	da		o
<b>Lex. Entries</b>	nan	t'q'o?	uysre <sup>n</sup> +dial. var. of	***		o
<b>Lex. Gloss</b>	mother	again	from there	***		3S.NOM / that one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (F/2)	adv	adv	***		pers
<b>Word Gloss</b>	mother	again	from there			3SG.NOM / that one
<b>Word Cat.</b>	n	adv	adv	***		pro

hal	lepsoy			vit'om	daḥ
hal <sup>w</sup>	leps	-o	y-	***	daḥ
hal <sup>w</sup>	laps	-o <sub>1</sub>	y-	***	daḥ
up	dry	present formant (+impf)	CM (F.sg)	***	away from speaker
PV	v	v:Any	v:Any	***	PV
PV 'up'	dries	Y		***	away from speaker
PV	v			***	PV

c'emoye .

c'em	-o	y-	= e
c'em	-o <sub>1</sub>	y-	= e
clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (F.sg)	and
v	v:Any	v:Any	conn
clean Y			
v			

**Free** Mother (is coming) from there, she's drying and washing her.(?) (00:07:04.223 - 00:07:07.744)

<b>21.4 Word</b>	p'irsaxocev		
<b>Morphemes</b>	p'irsaxoc	-e	-v
<b>Lex. Entries</b>	p'irsaxoc	-e <sub>1</sub>	-v
<b>Lex. Gloss</b>	towel	SG thematic vowel between stem and case ending	INS
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n	n:Any	n:Any
<b>Word Gloss</b>	towel		
<b>Word Cat.</b>	n		

dah	c'emoy			.
dah	c'em	-o	y-	
dah	c'em	-o <sub>1</sub>	y-	
away from speaker	clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (y/y)	
PV	v	v:Any	v:Any	
away from speaker	clean (+post-radical CM)			
PV	v			

**Free** (She) is cleaning (her) with a towel. (00:07:10.672 - 00:07:12.550)

<b>22.1 Word</b>	bej	yec'	
<b>Morphemes</b>	bej	Y-	ec'
<b>Lex. Entries</b>	bej	y-+sp. var. of	ec'e
<b>Lex. Gloss</b>	hair	CM (F.sg)	should, must (+CM)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n	v:Any	aux
<b>Word Gloss</b>	hair	should, must (+CM)	
<b>Word Cat.</b>	n	aux	

yast'ya<sup>n</sup>

y-	ast'		y-	-a <sup>n</sup>
y-	ast'		y-	-an
CM (y/y)	comb (hair) (+preradical CM; if someone else's hair, +postradical CM)		CM (y/y)	infinitive
v:Any	v		v:Any	v:Any
to comb (hair)				
v				

nanas			ah	.
nan	-a	-s	ah <sup>w</sup>	
nan	-a <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	ah <sub>2</sub> +sp. var. of	
mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	down	
n (F/2)	n:Any	n:Any	PV	
mother			here	
n			PV	

**Free** Mother should comb her (the girl's) hair. (00:07:18.320 - 00:07:20.230)

<b>22.2 Word</b>	hal	yec'	
<b>Morphemes</b>	hal <sup>w</sup>	Y-	ec'
<b>Lex. Entries</b>	hal <sup>w</sup>	y-+sp. var. of	ec'e
<b>Lex. Gloss</b>	up	CM (F.sg)	should, must (+CM)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v:Any	aux
<b>Word Gloss</b>	PV 'up'	should, must (+CM)	
<b>Word Cat.</b>	PV	aux	

tagsagya

tagsag

y-

tagsag

y-

to make super-ficially, carelessly (+postradical CM)

CM (y/y)

v

v:Any

-a

-a<sub>1</sub>

PL thematic vowel between stem and case ending

n:Any

to make super-ficially, carelessly (+postradical CM)

v

.

**Free** She should fix it. (00:07:20.411 - 00:07:23.085)

<b>22.3</b>	<b>Word</b>	e	t'q'o?	p̄haraci <sup>n</sup>			labc'	.
	<b>Morphemes</b>	e	t'q'o?	p̄har	-a	-ci <sup>n</sup>	labc'	
	<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	t'q'o?	p̄hu	-a <sub>2</sub>	-cin+sp. var. of	labc'	
	<b>Lex. Gloss</b>	this	again	dog	SG thematic ending?	COM	play	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	adv	n (Bd/6)	n:Any	n:Any	v	
	<b>Word Gloss</b>	this	again	with dog			play	
	<b>Word Cat.</b>	dem	adv	n			v	

**Free** She's playing with the dog again. (00:07:23.619 - 00:07:25.778)

<b>23.1</b>	<b>Word</b>	ošt'i?
	<b>Morphemes</b>	ošt'i?
	<b>Lex. Entries</b>	ošt'i?
	<b>Lex. Gloss</b>	again, once more
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv
	<b>Word Gloss</b>	again, once more
	<b>Word Cat.</b>	adv

nanas

iyō e

nan

-a

-s

\*\*\* e

nan

-a<sub>2</sub>

-s<sub>1</sub>

\*\*\* e<sub>2</sub>

mother SG thematic ending?

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

\*\*\* this

n (F/2) n:Any

n:Any

\*\*\* dem

mother

\*\*\* this

n

\*\*\* dem

yōh

yōh

yōh

girl

n (F/2)

girl

n

**Free** Again mother is torturing this girl. (00:07:33.611 - 00:07:35.534)

<b>23.2 Word</b>	oqus	o
<b>Morphemes</b>	oqus	o
<b>Lex. Entries</b>	oqus	o
<b>Lex. Gloss</b>	3S.ERG / that one	3S.NOM / that one
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pers	pers
<b>Word Gloss</b>	3SG.ERG / that one	3SG.NOM / that one
<b>Word Cat.</b>	pro	pro

p̄haran				muy	ħeč'q'
p̄har	-a		-n	muy	ħeč'q'
p̄hu	-a <sub>1</sub>		-n <sub>1</sub>	muy	ħeč'q'
dog	PL thematic vowel between stem and case ending	GEN		tail	wring out
n (Bd/6)	n:Any	n:Any		n (J/3)	v
dog				tail	wring out
n				n	v
dah	.				
dah					
dah					
away from speaker					
PV					
away from speaker					
PV					

**Free** She's wringing out that dog's tail. (00:07:38.280 - 00:07:40.523)

<b>23.3 Word</b>	k'uit'	uysrena	
<b>Morphemes</b>	k'uit'	uysren	= a
<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of	uysre <sup>n</sup>	= e+unspec. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	cat	from there	and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	adv	conn
<b>Word Gloss</b>	cat	from there	
<b>Word Cat.</b>	n	adv	

ħič'	.
ħič'	
ħeč'	
look at/after (impf); watch	
v	
look at/after (impf); watch	
v	

**Free** The cat is watching from here. (00:07:42.256 - 00:07:43.943)

<b>24.1 Word</b>	uyšt'a?	uyšt'	labc'	ebi	.
<b>Morphemes</b>	uyšt'a?	uyšt'	labc'	ebi	
<b>Lex. Entries</b>	uyšt'a?	uyšt'	labc'	ebi	
<b>Lex. Gloss</b>	again	so, this way	play	these	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	adv	v	dem	
<b>Word Gloss</b>	again	so, this way	play	these	
<b>Word Cat.</b>	adv	adv	v	dem	

**Free** Again they're playing the same way. (00:07:55.440 - 00:07:57.175)

<b>24.2 Word</b>	ħal	lepso		kort <sup>w</sup>	.
<b>Morphemes</b>	ħal <sup>w</sup>	leps	-o	kortö	
<b>Lex. Entries</b>	ħal <sup>w</sup>	laps	-o <sub>1</sub>	kort <sup>w</sup> +sp. var. of	
<b>Lex. Gloss</b>	up	dry	present formant (+impf)	head	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v	v:Any	n (Bd/6)	
<b>Word Gloss</b>	PV 'up'	dries		head	
<b>Word Cat.</b>	PV	v		n	

**Free** She's drying her head. (00:08:03.279 - 00:08:05.203)

<b>24.3 Word</b>	ħalo	lepso		beĵ	.
<b>Morphemes</b>	ħalo	leps	-o	beĵ	
<b>Lex. Entries</b>	ħal <sup>w</sup> +dial. var. of	laps	-o <sub>1</sub>	beĵ	
<b>Lex. Gloss</b>	up	dry	present formant (+impf)	hair	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v	v:Any	n	
<b>Word Gloss</b>	up	dries		hair	
<b>Word Cat.</b>	v	v		n	

**Free** She's drying her hair. (00:08:05.300 - 00:08:07.340)

<b>24.4 Word</b>	phua		ħal	laps	,
<b>Morphemes</b>	phu	= a	ħal <sup>w</sup>	laps	
<b>Lex. Entries</b>	phu	= e+unspec. var. of	ħal <sup>w</sup>	laps	
<b>Lex. Gloss</b>	dog	and	up	dry	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6)	conn	PV	v	
<b>Word Gloss</b>	dog and		PV 'up'	dry	
<b>Word Cat.</b>	n		PV	v	

k'uit'a .

k'uit' = a

k'uit'i+sp. var. of = e+unspec. var. of

cat and

n (D/5) conn

cat and

n

**Free** The dog dries off, and the cat. (00:08:09.496 - 00:08:11.933)

<b>24.5 Word</b>	k'uit'	uk've	lapsin	ʕeday	.
<b>Morphemes</b>	k'uit'	uk've	laps -in	ʕeDay	
<b>Lex. Entries</b>	k'uit'i+sp. var. of	uk've	laps -in <sub>2</sub>	ʕeDay	
<b>Lex. Gloss</b>	cat	already	dry	deverbal adjective	sit
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	adv	v	v>adj	v
<b>Word Gloss</b>	cat	already	dry		sits
<b>Word Cat.</b>	n	adv	adj		v

**Free** The cat is already sitting, dry. (00:08:12.143 - 00:08:13.915)

<b>25.1</b>	<b>Word</b>	equis	satvali
	<b>Morphemes</b>	equis	satvali
	<b>Lex. Entries</b>	equis	satvali
	<b>Lex. Gloss</b>	this one (ERG)	glasses
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (D/5)
	<b>Word Gloss</b>	this one (ERG)	glasses
	<b>Word Cat.</b>	dem	n

c'emod

c'em	-o	d-
c'em	-o <sub>1</sub>	d-
clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)
v	v:Any	v:Any
clean (+post-radical CM)		
v		

**Free** She's cleaning the glasses. (00:08:21.330 - 00:08:22.870)

<b>25.2</b>	<b>Word</b>	e	k'oc'ol	ħal
	<b>Morphemes</b>	e	k'oc'ol	ħal <sup>w</sup>
	<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	k'oc'ol	ħal <sup>w</sup>
	<b>Lex. Gloss</b>	this	braid	up
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (J/3)	PV
	<b>Word Gloss</b>	this	braid	PV 'up'
	<b>Word Cat.</b>	dem	n	PV

yopci <sup>n</sup>			,	k'oc'ol	ya
y-	opc	-i <sup>n</sup>		k'oc'ol	y- a
y-	opc	-in <sub>1</sub> +sp. var. of		k'oc'ol	y- a <sub>1</sub>
CM (F.sg)	weave, knit (+preradical CM)	aorist formant		braid	CM (y/y) be (present)
v:Any	v	v:Any		n (J/3)	v:Any v
weave				braid	
v				n	v

e .

e

e<sub>2</sub>  
this  
dem  
this  
dem

**Free** She's making a braid, there's already a braid. (00:08:30.990 - 00:08:33.663)

<b>25.3</b>	<b>Word</b>	e	mak	mandil
	<b>Morphemes</b>	=e	mak	mandil
	<b>Lex. Entries</b>	=e	mak	mandil
	<b>Lex. Gloss</b>	and	on (+DAT)	hat, head shawl, kerchief
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	post	n
	<b>Word Gloss</b>			hat, head shawl, kerchief
	<b>Word Cat.</b>	conn	post	n

qel:oe

qel:	-o	= e
qebl	-o <sub>1</sub>	= e
wear, cover (head)	present formant (+impf)	and
v	v:Any	conn
wear, cover (head)		
v		

**Free** And on (her head) is a kerchief. (00:08:34.967 - 00:08:36.875)

<b>25.4 Word</b>	equis	satvali
<b>Morphemes</b>	equis	satvali
<b>Lex. Entries</b>	equis	satvali
<b>Lex. Gloss</b>	this one (ERG)	glasses
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (D/5)
<b>Word Gloss</b>	this one (ERG)	glasses
<b>Word Cat.</b>	dem	n

khekod

khek	-o	d-
khek	-o <sub>1</sub>	d-
cook, prepare (postradical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)
v	v:Any	v:Any
prepare D		
v		

**Free** She's getting the glasses ready. (00:08:41.660 - 00:08:43.280)

<b>26.1 Word</b>	ebi	uk've
<b>Morphemes</b>	ebi	uk've
<b>Lex. Entries</b>	ebi	uk've
<b>Lex. Gloss</b>	these	already
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	adv
<b>Word Gloss</b>	these	already
<b>Word Cat.</b>	dem	adv

dac'q'narbadeln

dac'q'narba	d-	-el	-n	ise
dac'q'narba	d-	-al	-no <sub>2</sub> +fr. var. of	ise
make calm (post-radical CM)	CM (d/d)	intransitive	past participle (from aorist)	here (medial)
v	v:Any	v>v	v>ptcp	dem
make calm (post-radical CM)				here (medial)
v				dem

dipš<sup>w</sup>

d-	ipš	- <sup>w</sup>
d-	iš <sub>1</sub> +dial. var. of	-o <sub>1</sub>
CM (d/d)	go to bed (+preradical CM)	present formant (+impf)
v:Any	v	v:Any
go to bed (+preradical CM)		
v		

**Free** They, having already calmed down, are lying here. (00:08:52.790 - 00:08:55.460)



<b>26.2</b>	<b>Word</b>	ebi	t'q'o?
	<b>Morphemes</b>	ebi	t'q'o?
	<b>Lex. Entries</b>	ebi	t'q'o?
	<b>Lex. Gloss</b>	these	again
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	adv
	<b>Word Gloss</b>	these	again
	<b>Word Cat.</b>	dem	adv

sakma

sakm -a

sakm -a<sub>1</sub>

business, work, act, matter PL thematic vowel between stem and case ending  
n (J/3) n:Any

matters

n

leldogě

lel d- -o

lel d- -o<sub>1</sub>

(+postradical CM) serve out, carry, conduct; stroke, smooth CM (d/d) present formant (+impf)  
v v:Any v:Any

gě

=ge+sp. var. of

no longer

prt

(+postradical CM) serve out, carry, conduct; stroke, smooth

v

.

**Free** They are occupied with their own concerns again. (00:08:55.708 - 00:08:57.640)

<b>26.3</b>	<b>Word</b>	šui	vunaxi
	<b>Morphemes</b>	šui	vunax -i
	<b>Lex. Entries</b>	šuin	vunax -i <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	3PL.GEN.REFL	something PL
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	refl	indfpro n:Any
	<b>Word Gloss</b>	3PL.GEN.REFL	somethings
	<b>Word Cat.</b>	refl	indfpro

tegod

teg -o d-

teg<sub>1</sub> -o<sub>1</sub> d-

do present formant (+impf) CM (d/d)

v v:Any v:Any

do

v

**Free** They're doing their own things. (00:08:57.640 - 00:08:59.183)

<b>26.4 Word</b>	e	yoh	ya		i	nan
<b>Morphemes</b>	e	yoh	Y-	a	i	nan
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	yoh	y-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	e <sub>2</sub> +dial. var. of	nan
<b>Lex. Gloss</b>	this	girl	CM (F.sg)	be (present)	this	mother
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (F/2)	v:Any	v	dem	n (F/2)
<b>Word Gloss</b>	this	girl	be (present)		this	mother
<b>Word Cat.</b>	dem	n	v		dem	n

ya

Y- a

y-+sp. var. of a<sub>1</sub>

CM (F.sg) be (present)

v:Any v

be (present)

v

**Free** This is a girl and a mother. (00:09:03.120 - 00:09:05.100)

<b>26.5 Word</b>	kayrcx
<b>Morphemes</b>	kayrcx
<b>Lex. Entries</b>	kayrcxi+fr. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	clothing; the wash
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)
<b>Word Gloss</b>	clothing; the wash
<b>Word Cat.</b>	n

dit:<sup>w</sup>

d- it: -<sup>w</sup>

d- it: -O<sub>1</sub>

CM (d/d) wash (+preradical CM) present formant (+impf)

v:Any v v:Any

wash D

v

**Free** They're washing clothes. (00:09:05.861 - 00:09:06.892)

<b>26.6 Word</b>	baderi
<b>Morphemes</b>	bader =i
<b>Lex. Entries</b>	bader =i
<b>Lex. Gloss</b>	child yes/no question particle
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5) q
<b>Word Gloss</b>	child?
<b>Word Cat.</b>	n

dit:<sup>w</sup>

d- it: -<sup>w</sup>

d- it: -O<sub>1</sub>

CM (d/d) wash (+preradical CM) present formant (+impf)

v:Any v v:Any

wash D

v

isi dah

isi dah

ese+unspec. var. of dah

here (location) away from speaker

dem PV

here (location) away from speaker

dem PV

?

**Free** Is she washing a child there? (00:09:06.915 - 00:09:08.470)

26.7	Word	kayrcx
	Morphemes	kayrcx
	Lex. Entries	kayrcxi+fr. var. of
	Lex. Gloss	clothing; the wash
	Lex. Gram. Info.	n (D/5)
	Word Gloss	clothing; the wash
	Word Cat.	n
dit: <sup>w</sup>		
		, kayrcx
d-	it:	- <sup>w</sup> kayrcx
d-	it:	-O <sub>1</sub> kayrcxi+fr. var. of
CM (d/d)	wash (+preradical CM)	present formant (+impf) clothing; the wash
v:Any	v	v:Any n (D/5)
wash D		clothing; the wash
v		n

**Free** They're washing clothes, cloths. (00:09:08.041 - 00:09:09.541)

<b>26.8</b>	<b>Word</b>	ise	daḥ
	<b>Morphemes</b>	ise	daḥ
	<b>Lex. Entries</b>	ise	daḥ
	<b>Lex. Gloss</b>	here (medial)	away from speaker
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	PV
	<b>Word Gloss</b>	here (medial)	away from speaker
	<b>Word Cat.</b>	dem	PV

qexk'od			.
qexk'	-o	d-	
qaic'	-O <sub>1</sub>	d-	
hang	present formant (+impf)	CM (d/d)	
v	v:Any	v:Any	
hang many D			
v			

**Free** Here (she) is hanging (them) up. (00:09:11.360 - 00:09:12.870)

<b>26.9</b>	<b>Word</b>	šp'ilki		da	ipsi	.
	<b>Morphemes</b>	šp'ilk	-i	D-	a	ipsi
	<b>Lex. Entries</b>	šp'ilk	-i <sub>1</sub>	d-+sp. var. of	a <sub>1</sub>	ipsi
	<b>Lex. Gloss</b>	clothespin	PL	CM (d/d)	be (present)	these ones (NOM)
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n	n:Any	v:Any	v	dem
	<b>Word Gloss</b>	clothespin		be (present)		these ones (NOM)
	<b>Word Cat.</b>	n		v		dem

**Free** These are clothespins. (00:09:14.313 - 00:09:15.748)

<b>26.10</b>	<b>Word</b>	šp'ilkax		
	<b>Morphemes</b>	šp'ilk	-a	-x
	<b>Lex. Entries</b>	šp'ilk	-a <sub>1</sub>	-x
	<b>Lex. Gloss</b>	clothespin	PL thematic vowel between stem and case ending	CON
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n	n:Any	n:Any
	<b>Word Gloss</b>	on clothespins		
	<b>Word Cat.</b>	n		

daḥ                      qaic'       .

daḥ                      qaic'

daḥ                      qaic'

away from speaker    hang

PV                        v

away from speaker    hang

PV                        v

**Free** It's hanging on clothespins. (00:09:17.160 - 00:09:18.530)

<b>27.1</b>	<b>Word</b>	daḥ	dit:	
	<b>Morphemes</b>	daḥ	d-	it:
	<b>Lex. Entries</b>	daḥ	d-	it:
	<b>Lex. Gloss</b>	away from speaker	CM (d/d)	wash (+preradical CM)
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v:Any	v
	<b>Word Gloss</b>	away from speaker	wash	
	<b>Word Cat.</b>	PV	v	

sonen

so    -n       = en

so<sub>1</sub>   -n<sub>2</sub>       = ain<sup>w</sup>

1S    DAT    reported speech particle

pers   n:Any   prt

"to me"

pers

dot'od

d-                      ot'                                      -o

d-                      ot'                                      -o<sub>3</sub>

CM (d/d)    take, carry away (+pre- and post-radical CM)    epenthic vowel between verb root and CM

v:Any        v                                      v:Any

d-

d-

CM (d/d)

v:Any

carry away

v

eqar	ebi	šui	unaxi	.
eqar	ebi	šui	unax	-i
e <sub>2</sub>	ebi	šuin	vunax+fr. var. of	-i <sub>1</sub>
this	these	3PL.GEN.REFL	something	PL
dem	dem	refl	indfpro	n:Any
these	these	3PL.GEN.REFL	somethings	
dem	dem	refl	indfpro	

**Free** "Wash this for me!" and they carry away their things. (00:09:29.650 - 00:09:32.850)

<b>27.2</b>	<b>Word</b>	daḥ
	<b>Morphemes</b>	daḥ
	<b>Lex. Entries</b>	daḥ
	<b>Lex. Gloss</b>	away from speaker
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV
	<b>Word Gloss</b>	away from speaker
	<b>Word Cat.</b>	PV

dit:od				da	icxuin	daḥlo
d-	it:	-o	d-	da	icxuin	***
d-	it:	-o <sub>1</sub>	d-	da	icxuin	***
CM (d/d)	wash (+preradical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)	and	this one (DAT)	***
v:Any	v	v:Any	v:Any	conn	dem	***
makes wash				and	this one (DAT)	***
v				conn	dem	***

daḥadit: .

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

**Free** (She) will give (it) to her, and she will wash (it). (00:09:34.005 - 00:09:36.689)

<b>27.3</b>	<b>Word</b>	daḥ
	<b>Morphemes</b>	daḥ
	<b>Lex. Entries</b>	daḥ
	<b>Lex. Gloss</b>	away from speaker
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV
	<b>Word Gloss</b>	away from speaker
	<b>Word Cat.</b>	PV

qep'tod			.
qep't'	-o	d-	
qep't'	-o <sub>1</sub>	d-	
deliver, supply (post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)	
v	v:Any	v:Any	
hand over			
v			

**Free** (She) hands (it) over. (00:09:37.076 - 00:09:38.080)

<b>27.4 Word</b>	ču	dovdal <sup>w</sup>	ebi	,	haʔa	.
<b>Morphemes</b>	ču	***	ebi		haʔa	
<b>Lex. Entries</b>	ču	***	ebi		haʔa	
<b>Lex. Gloss</b>	in	***	these		yes	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	***	dem		interj	
<b>Word Gloss</b>	in	***	these		yes	
<b>Word Cat.</b>	PV	***	dem		interj	

**Free** Let them die. (??) (00:09:40.416 - 00:09:42.635)

<b>28.1 Word</b>	oqar		bungi	
<b>Morphemes</b>	oqar		bung	-i
<b>Lex. Entries</b>	oqar		bunag	-i <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.ERG / those ones		dishes	PL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pers		n (D/5)	n:Any
<b>Word Gloss</b>	3PL.ERG / those ones		dishes	
<b>Word Cat.</b>	pro		n	

daḥ<sup>w</sup> .

d-	aḥ	- <sup>w</sup>	
d-	aḥ <sub>1</sub>	-o <sub>1</sub>	
CM (d/d)	take away (+prerad CM)	present formant (+impf)	
v:Any	v	v:Any	
take D			
v			

**Free** They are carrying dishes. (00:09:49.440 - 00:09:50.710)

<b>28.2 Word</b>	daḥ
<b>Morphemes</b>	daḥ
<b>Lex. Entries</b>	daḥ
<b>Lex. Gloss</b>	away from speaker
<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV
<b>Word Gloss</b>	away from speaker
<b>Word Cat.</b>	PV

dildeba

d-	il	d-	-eb	=a
d-	il	d-	-eb	=e+unspec. var. of
CM (d/d)	wash (+pre and postradical CM)	CM (d/d)	imperative after CM?	and
v:Any	v	v:Any	v:Any	conn
wash! and				
v				

txo <sup>n</sup>		,	daq'ar
txo	- <sup>n</sup>		daq'ar
txo	-n <sub>2</sub> +sp. var. of		daq'ar
1PL.EXCL	DAT		food
pers	n:Any		n (D/5)
we			food
pers			n

dot'ad

d-	ot'	-a	d-
d-	ot'	-a <sub>2</sub>	d-
CM (d/d)	take, carry away (+pre- and post-radical CM)	imperative	CM (d/d)
v:Any	v	v:Any	v:Any
bring!			
v			

txonen

txo	-n	= en
txo	-n <sub>2</sub>	= ain <sup>w</sup>
1PL.EXCL	DAT	reported speech particle
pers	n:Any	prt
"for us"		
pers		

**Free** "Wash (it) for us and bring us food!" (00:09:50.710 - 00:09:53.240)

<b>28.3</b>	<b>Word</b>	daq'uin	k'levado	.
	<b>Morphemes</b>	daq'uin	k'levad	-o
	<b>Lex. Entries</b>	daq'uin	k'levad	-o <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	food	request, ask for	present formant (+impf)
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	v	v:Any
	<b>Word Gloss</b>	food	request	
	<b>Word Cat.</b>	n	v	

**Free** (They) are requesting food. (00:09:53.910 - 00:09:55.370)

<b>28.4</b>	<b>Word</b>	equs	xi
	<b>Morphemes</b>	equs	xi
	<b>Lex. Entries</b>	equs	xi
	<b>Lex. Gloss</b>	this one (ERG)	water, river
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n (D/5)
	<b>Word Gloss</b>	this one (ERG)	water, river
	<b>Word Cat.</b>	dem	n

dot'od

d-	ot'	-o
d-	ot'	-o <sub>3</sub>
CM (d/d)	take, carry away (+pre- and post-radical CM)	epenthic vowel between verb root and CM
v:Any	v	v:Any
d-		
d-		
CM (d/d)		
v:Any		
carry away		
v		

.

**Free** She is bringing water. (00:09:58.699 - 00:10:00.203)

29.1	<b>Word</b>	ise	uk've	samzarelo	ya	.
	<b>Morphemes</b>	ise	uk've	samzarelo	y-	a
	<b>Lex. Entries</b>	ise	uk've	samzarelo	y-	a <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	here (medial)	already	kitchen	CM (y/y)	be (present)
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	adv	n	v:Any	v
	<b>Word Gloss</b>	here (medial)	already	kitchen		
	<b>Word Cat.</b>	dem	adv	n	v	

**Free** This is already the kitchen. (00:10:18.657 - 00:10:22.743)

29.2	<b>Word</b>	tegod			unaxi	
	<b>Morphemes</b>	teg	-o	d-	unax	-i
	<b>Lex. Entries</b>	teg <sub>1</sub>	-o <sub>1</sub>	d-	vunax+fr. var. of	-i <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	do	present formant (+impf)	CM (d/d)	something	PL
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v	v:Any	v:Any	indfpro	n:Any
	<b>Word Gloss</b>	do			some things	
	<b>Word Cat.</b>	v			indfpro	

vašbin		teɬ <sup>w</sup>		.
vašbi	-n	teɬ	- <sup>w</sup>	
vašban	-n <sub>2</sub>	teɬ	-o <sub>1</sub>	
each other	DAT	give (impf)	present formant (+impf)	
recp	n:Any	v	v:Any	
for each other		give (impf)		
recp		v		

**Free** They're doing something, giving each other (something). (00:10:23.995 - 00:10:26.077)

29.3	<b>Word</b>	ħal	dec'		ya	
	<b>Morphemes</b>	ħal <sup>w</sup>	D-	ec'	ya	
	<b>Lex. Entries</b>	ħal <sup>w</sup>	d-+sp. var. of	ec'e	***	
	<b>Lex. Gloss</b>	up	CM (d/d)	should, must (+CM)	***	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v:Any	aux	***	
	<b>Word Gloss</b>	PV 'up'	should, must (+CM)		***	
	<b>Word Cat.</b>	PV	aux		***	

khekda <sup>n</sup>				.
khek		d-	-a <sup>n</sup>	
khek		d-	-an	
cook, prepare (postradical CM)		CM (d/d)	infinitive	
v		v:Any	v:Any	
to cook				
v				

**Free** They should cook (something). (00:10:29.429 - 00:10:30.941)



<b>29.4 Word</b>	pharana					hal
<b>Morphemes</b>	p̥har	-a	-n	= a		hal <sup>w</sup>
<b>Lex. Entries</b>	p̥hu	-a <sub>2</sub>	-n <sub>2</sub>	= e+unspec. var. of		hal <sup>w</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	dog	SG thematic ending?	DAT	and		up
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6)	n:Any	n:Any	conn		PV
<b>Word Gloss</b>	to the dog and					PV 'up'
<b>Word Cat.</b>	adv					PV

teɬ<sup>w</sup> ,

teɬ -<sup>w</sup>

teɬ -o<sub>1</sub>

give (impf) present formant (+impf)

v v:Any

give (impf)

v

k'ot'ina

k'ot' -i

-n = a

hal

hal<sup>w</sup>

k'uit'i -e<sub>1</sub>

-n<sub>2</sub> = e+unspec. var. of

hal<sup>w</sup>

cat SG thematic vowel between stem and case ending

DAT and

up

n (D/5) n:Any

n:Any conn

PV

and to the cat

PV 'up'

adv

PV

teɬ , šuiša

hal qal: .

teɬ šuiš = a

hal<sup>w</sup> qal:

teɬ šuiš = e+unspec. var. of

hal<sup>w</sup> qal:

give (impf) 3PL.NOM/ERG.REFL and

up eat

v refl conn

PV v

give (impf) themselves

PV 'up' eat

v emph

PV v

**Free** (They) give (some) to the dog, give (some) to the cat, and themselves will eat. (00:10:31.030 - 00:10:34.557)

<b>29.5 Word</b>	isobge?	k'i
<b>Morphemes</b>	isob -ge?	k'i
<b>Lex. Entries</b>	*** -ge?	k'i
<b>Lex. Gloss</b>	*** too, more	yes, also, indeed?
<b>Lex. Gram. Info.</b>	*** Attaches to any category	prt
<b>Word Gloss</b>	many?	yes, also, indeed?
<b>Word Cat.</b>	***	prt

levdolos

lev	d-	-o
lev	d-	-o <sub>1</sub>
talk about (impf; post-radical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)
v	v:Any	v:Any
-lo		-s
-lo <sub>2</sub>		-s <sub>1</sub>
subjunctive (after formants, all tenses but aorist)		ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
v:Any		n:Any
would be talking		
v		
?		

**Free** Am I talking a lot? (00:10:41.844 - 00:10:43.370)

<b>29.6 Word</b>	co	xe?	so <sup>n</sup>	.
<b>Morphemes</b>	co	xe?	so	- <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	co	xe?	so <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	know, understand (impf)	1S	DAT
<b>Lex. Gram. Info.</b>	verbprt	v	pers	n:Any
<b>Word Gloss</b>	NEG	know, understand (impf)	1SG	
<b>Word Cat.</b>	verbprt	v	pers	

**Free** I don't know. (00:10:43.370 - 00:10:44.391)

<b>30.1 Word</b>	eqgo		ebi	vuxuš
<b>Morphemes</b>	eq	-go	ebi	vuxuš
<b>Lex. Entries</b>	eq	-go	ebi	vuxuš
<b>Lex. Gloss</b>	this (OBL)	ALL	these	what (NOM PL)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	n:Any	dem	interrog
<b>Word Gloss</b>	it has		these	what (NOM PL)
<b>Word Cat.</b>	pers		dem	interrog

bnevala			, voĥ	?
bnev	-al	-a	voĥ	
bnev	-al	-a <sub>4</sub>	voĥ	
pour	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	son	
v	v>v	v:Any	n (M/1)	
pour			son	
v			n	

**Free** Does she have something (granular) spilling, sonny? (00:10:52.530 - 00:10:54.937)

<b>30.2 Word</b>	vedr	aĥ
<b>Morphemes</b>	vedr	aĥ <sup>w</sup>
<b>Lex. Entries</b>	vedr	aĥ <sub>2</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	bucket	down
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	PV
<b>Word Gloss</b>	bucket	down
<b>Word Cat.</b>	n	PV

doldalin					xi	aho
d-	ol	d-	-al	-in	xi	aho
d-	ol	d-	-al	-in <sub>1</sub>	xi	ah <sub>2</sub> +unspec. var. of
CM (d/d)	flip over?	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	water, river	down
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	n (D/5)	PV
flip over?					water, river	down
v					n	PV

maxk'dalin

maxk'		d-	-al	-in		
maxk'		d-	-al	-in <sub>1</sub>		
spill, shed, scatter (+postradical CM)		CM (d/d)	intransitive	aorist formant		
v		v:Any	v>v	v:Any		
spill, shed, scatter (+postradical CM)						
v						

**Free** The bucket flipped over, and water spilled. (00:10:55.171 - 00:10:57.282)

<b>30.3</b>	<b>Word</b>	st'ol	mak	vedr
	<b>Morphemes</b>	st'ol	mak	vedr
	<b>Lex. Entries</b>	st'ol	mak	vedr
	<b>Lex. Gloss</b>	table	on (+DAT)	bucket
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6)	post	n (D/5)
	<b>Word Gloss</b>	table	on (+DAT)	bucket
	<b>Word Cat.</b>	n	post	n

laxtric				,	ise	dah
la:t:	-i	-c			ise	dah
la:t:	-i <sub>2</sub>	-c			ise	dah
stand	aorist past formant	affirmative particle (really, indeed)			here (medial)	away from speaker
v	v:Any	Attaches to any category			dem	PV
stand					here (medial)	away from speaker
v					dem	PV

doldalin					makah	ot'dien
d-	ol	d-	-al	-in	***	***
d-	ol	d-	-al	-in <sub>1</sub>	***	***
CM (d/d)	flip over?	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	***	***
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	***	***
flip over?					***	***
v					***	***

**Free** On the table there was a bucket, it tipped over and spilled. (00:10:59.097 - 00:11:02.430)

<b>30.4</b>	<b>Word</b>	laqa <sup>n</sup>	gac'inc'k'lodal			
	<b>Morphemes</b>	***	gac'inc'k'lo	d-	-al	-in
	<b>Lex. Entries</b>	***	gac'inc'k'lo	d-	-al	-in <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	***	splash?	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	***	v	v:Any	v>v	v:Any
	<b>Word Gloss</b>	***	splash?			
	<b>Word Cat.</b>	***	v			

**Free** It splashed. (00:11:03.690 - 00:11:05.960)

<b>30.5 Word</b>	e	dah
<b>Morphemes</b>	e	dah
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	dah
<b>Lex. Gloss</b>	this	away from speaker
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	PV
<b>Word Gloss</b>	this	away from speaker
<b>Word Cat.</b>	dem	PV

t'at'yalin

t'at'	y-	-al	-in
t'at'	y-	-al	-in <sub>1</sub>
get wet (postradical CM)	CM (F.sg)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
she became wet			
v			

**Free** She got wet. (00:11:06.803 - 00:11:08.131)

30.6	Word	phua		k'uit'a	
	Morphemes	phu	= a	k'uit'	= a
	Lex. Entries	phu	= e+unspec. var. of	k'uit'i+sp. var. of	= e+unspec. var. of
	Lex. Gloss	dog	and	cat	and
	Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	conn	n (D/5)	conn
	Word Gloss	dog and		cat and	
	Word Cat.	n		n	

dah	t'at'dali <sup>n</sup>			
dah	t'at'	d-	-al	-i <sup>n</sup>
dah	t'at'	d-	-al	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
away from speaker	get wet (postradical CM)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
PV	v	v:Any	v>v	v:Any
away from speaker	got wet			
PV	v			

**Free** The dog and cat got wet. (00:11:08.100 - 00:11:09.750)

<b>30.7 Word</b>	oqus	t'q'o?	gak'virbadien	
<b>Morphemes</b>	oqus	t'q'o?	gak'virba	d- -ien
<b>Lex. Entries</b>	oqus	t'q'o?	gak'virba	d- -en <sup>w</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	3S.ERG / that one	again	be surprised	CM (d/d) deverbal adjective
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pers	adv	v	v:Any v>adj
<b>Word Gloss</b>	3SG.ERG / that one	again	be surprised	
<b>Word Cat.</b>	pro	adv	adj	

st'ev	dolbir				
st'ev	d-	ol	b-	-i	-r
st'ev	d-	ol	b-	-i <sub>1</sub>	-ra
what (INSTR)	CM (d/d)	flip over?	CM (B/d)	PL	imperfect present (after present formant)
interrog	v:Any	v	v:Any	n:Any	v:Any
what (INSTR)	flip over?				
interrog	v				

ahuin

ah	-uin
ah <sub>1</sub>	-uin
take away (+prerad CM)	present participle
v	v>ptcp
falling?	
ptcp	

**Free** She was still surprised, what flipped over, fell. (?) (00:11:13.100 - 00:11:16.121)

<b>31.1 Word</b>	equis	dah
<b>Morphemes</b>	equis	dah
<b>Lex. Entries</b>	equis	dah
<b>Lex. Gloss</b>	this one (ERG)	away from speaker
<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem	PV
<b>Word Gloss</b>	this one (ERG)	away from speaker
<b>Word Cat.</b>	dem	PV

c'emod			k'uit'
c'em	-o	d-	k'uit'
c'em	-o <sub>1</sub>	d-	k'uit'i+sp. var. of
clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)	cat
v	v:Any	v:Any	n (D/5)
clean (+post-radical CM)			cat
v			n

**Free** She is cleaning the cat. (00:11:36.700 - 00:11:38.440)

<b>31.2 Word</b>	phargo
<b>Morphemes</b>	phar -go
<b>Lex. Entries</b>	phu -go
<b>Lex. Gloss</b>	dog ALL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (Bd/6) n:Any
<b>Word Gloss</b>	dog has
<b>Word Cat.</b>	adv

muyex			bant'	ʕebay
muy -e		-x	bant'	b- ʕeDay
muy -e <sub>1</sub>		-x	bant'	b- ʕeDay
tail	SG thematic vowel between stem and case ending	CON	bow	CM (B/d) sit
n (J/3)	n:Any	n:Any	n (Bd/6)	v:Any v
on tail			bow	sit
n			n	v

**Free** The dog has a ribbon on its tail. (00:11:40.272 - 00:11:42.806)

<b>31.3</b>	<b>Word</b>	vedr	pinar	lepč	.
	<b>Morphemes</b>	vedr	pinar	lepč	
	<b>Lex. Entries</b>	vedr	pinar	lepč	
	<b>Lex. Gloss</b>	bucket	aslant, slantwise, obliquely, with a sideways glance	lie	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (D/5)	adv	v	
	<b>Word Gloss</b>	bucket	aslant, slantwise, obliquely, with a sideways glance	lie	
	<b>Word Cat.</b>	n	adv	v	

**Free** The bucket is lying on its side. (00:11:43.830 - 00:11:45.651)

<b>31.4</b>	<b>Word</b>	equin	equis	bej
	<b>Morphemes</b>	equi -n	equis	bej
	<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub> -n <sub>2</sub>	equis	bej
	<b>Lex. Gloss</b>	this DAT	this one (ERG)	hair
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	dem n:Any	dem	n
	<b>Word Gloss</b>	this (DAT)	this one (ERG)	hair
	<b>Word Cat.</b>	dem	dem	n

yepc

haloe

y-	epc	halo	= e
y-	epc	hal <sup>w</sup> +dial. var. of	= e
CM (F.sg)	twine, knit (+preradical CM)	up	and
v:Any	v	PV	conn
twine, knit (+preradical CM)		up and	
v		PV	

**Free** She's braiding her hair. (00:11:49.456 - 00:11:51.912)

<b>31.5</b>	<b>Word</b>	hal	lepsoy	albat	.
	<b>Morphemes</b>	hal <sup>w</sup>	leps -o	y-	albat
	<b>Lex. Entries</b>	hal <sup>w</sup>	laps -o <sub>1</sub>	y-	albat
	<b>Lex. Gloss</b>	up	dry present formant (+impf)	CM (F.sg)	probably
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	PV	v v:Any	v:Any	adv
	<b>Word Gloss</b>	PV 'up'	dries Y		probably
	<b>Word Cat.</b>	PV	v		adv

**Free** (She) is probably drying (the braids). (00:11:53.300 - 00:11:54.920)

<b>31.6</b>	<b>Word</b>	nanas		
	<b>Morphemes</b>	nan -a	-s	
	<b>Lex. Entries</b>	nan -a <sub>2</sub>	-s <sub>1</sub>	
	<b>Lex. Gloss</b>	mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (F/2)	n:Any	n:Any
	<b>Word Gloss</b>	mother		
	<b>Word Cat.</b>	n		

yoh	yiloye					
yoh	y-	il	-o	y-	=e	
yoh	y-	il	-o <sub>1</sub>	y-	=e	
girl	CM (F.sg)	wash (+pre and postradical CM)	present formant (+impf)	CM (F.sg)	and	
n (F/2)	v:Any	v	v:Any	v:Any	conn	
girl	wash (+pre and postradical CM)					
n	v					

**Free** Mother is bathing the girl. (00:12:00.329 - 00:12:01.680)

<b>31.7 Word</b>	yahov			
<b>Morphemes</b>	yaḥ	-o	-v	
<b>Lex. Entries</b>	yoh	-o <sub>1</sub>	-v	
<b>Lex. Gloss</b>	daughter	present formant (+impf)	ERG (non-human singular; plural)	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n (F/2)	v:Any	n:Any	
<b>Word Gloss</b>	daughter			
<b>Word Cat.</b>	n			

k'uit'	dilod				
k'uit'	d-	il	-o	d-	
k'uit'i+sp. var. of	d-	il	-o <sub>1</sub>	d-	
cat	CM (d/d)	wash (+pre and postradical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)	
n (D/5)	v:Any	v	v:Any	v:Any	
cat	washes				
n	v				

c'emod				
c'em	-o	d-		
c'em	-o <sub>1</sub>	d-		
clean (+post-radical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)		
v	v:Any	v:Any		
clean (+post-radical CM)				
v				

**Free** The daughter is washing, cleaning the cat. (00:12:01.680 - 00:12:04.614)